

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966.

28 JANVIER 1966.

PROJET DE LOI

relatif à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

A l'annexe technique à la déclaration gouvernementale, les objectifs à atteindre, dans le domaine des pensions des salariés et appointés, au cours d'une première étape à réaliser en 1966, ont été définis de la façon suivante :

- « — relèvement à 48 000, 35 000 et 32 000 francs (taux réel de liquidation à 123,75);
- » — carrière à justifier uniquement à partir de 1945;
- » — pécule de vacances de 500 francs pour le ménage et de 300 francs pour la veuve et l'isolé dans les régimes des pensions pour ouvriers et employés, mineurs et marins;
- » — adaptation proportionnelle des pensions pour employés, marins, mineurs et assurés libres. »

L'objet principal du présent projet est de réaliser l'engagement ainsi pris par le Gouvernement.

Si dans ce projet, il n'est nulle part question de l'augmentation des montants des régimes de pensions des marins, des ouvriers mineurs et des assurés libres (majorations de rente), c'est simplement parce que dans ces régimes le relèvement du taux peut être réalisé par voie d'arrêté royal.

En ce qui concerne les employés, les quatre taux minima ont été remplacés par un seul, le plus favorable, quelle que soit l'époque d'ouverture du droit.

Le deuxième objectif est énoncé de la façon suivante : « carrière à justifier uniquement à partir de 1945 ». Il a

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966.

28 JANUARI 1966.

WETSONTWERP

betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wat betreft de eerste etappe, te verwezenlijken in 1966, werden in de bijlage, bevattende de technische beschikkingen van de verklaring van de Regering, de voor ogen genomen objectieven op het stuk van de pensioenen voor loonen weddetrekkenden als volgt omschreven :

- « — verhoging tot 48 000, 35 000 en 32 000 frank (werkelijk uitbetaald bedrag op basis van het indexcijfer 123,75);
- » — loopbaan uitsluitend te verantwoorden vanaf 1945;
- » — vakantietoeslag van 500 frank voor de echtparen en van 300 frank voor de weduwe of de alleenstaande in het pensioenstelsel voor werklieden en bedienden, mijnwerkers en zeelieden;
- » — verhoudingsgewijze aanpassing van de pensioenen voor bedienden, zeelieden, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden. »

Onderhavig ontwerp beoogt in het bijzonder de verwezenlijking van de door de Regering aangevane verbintenis.

Indien in dit ontwerp geen gewag wordt gemaakt over de bedragen van de pensioenregelingen der zeevarenden, mijnwerkers en der vrijwillig verzekerden (rentetoeslagen) dan is dit eenvoudig te wijten aan het feit dat in deze regelingen de verhoging kan worden doorgevoerd door middel van een koninklijk besluit.

Wat de bedienden betreft, worden de vier gewaarborgde minima teruggebracht tot één enkel (het voordeligste), wat ook het tijdstip weze van de opening van het recht.

Het tweede objectief wordt op de volgende wijze geformuleerd : « loopbaan uitsluitend te verantwoorden vanaf

été estimé préférable de prendre comme point de départ, l'année 1946 au lieu de l'année 1945; en effet, la preuve de l'occupation au cours de cette dernière année présente généralement de nombreuses difficultés et souvent même ne peut être établie que par la bonification des années de guerre; retenir l'année 1945 comme point de départ de la carrière à justifier, entraînerait donc en fait la nécessité de prospecter la carrière antérieure à 1945, ce qui serait en contradiction avec l'objectif que s'est assigné le Gouvernement.

Le présent projet présume l'occupation durant la partie de la carrière se situant avant 1946 des travailleurs qui justifient d'une occupation ininterrompue en qualité de salarié après 1945.

Pour déterminer dans lequel des deux régimes (ouvrier ou employé) s'applique la présomption, il est tenu compte d'un critère objectif: l'activité comme salarié exercée en ordre principal au cours de l'année 1946.

Il n'est pas indiqué d'appliquer la présomption dans les régimes des marins et des ouvriers mineurs dont le champ d'application est limité et où l'établissement d'une telle présomption est moins justifié que dans les régimes des ouvriers et des employés.

Diverses dispositions sont prévues de façon à répartir, dans une certaine mesure, entre les différents régimes, la charge qui résultera de l'application de la présomption; elles seront analysées ci-après, à l'occasion de l'examen des différents articles.

Quant à l'octroi d'un pécule de vacances aux bénéficiaires d'une pension dans les régimes des salariés, le principe en est inscrit à l'article 12.

Outre ces objectifs, le présent projet prévoit des mesures de simplification qui s'imposent dans l'immédiat.

Ces mesures tendent :

a) à apporter des modifications aux dispositions légales des régimes des ouvriers et des employés, de façon à éliminer certaines difficultés qui ont pour effet de retarder la liquidation des prestations;

b) à réaliser une certaine « polyvalence » des demandes dans les régimes des ouvriers et des employés;

c) à régler les problèmes qui se posent en matière de la récupération de prestations indues, dans les différents régimes;

d) à prévoir la coordination et la simplification, par arrêté royal, des dispositions légales relatives aux régimes des ouvriers et des employés.

Examen des articles.

Article premier.

Ce texte concerne l'augmentation des prestations du régime des ouvriers. Les nouveaux montants sont fixés à l'indice 110. Ils représentent à l'indice 123,75 : 48 000 francs (pension de ménage), 35 000 francs (pension d'isolé) et 32 000 francs (pension de survie).

Le montant de : 36 267 francs, soit 40 800 francs à l'indice 123,75, est le montant maximum de la pension de survie; il est égal à 85 p. c. du montant fixé pour la pension de ménage.

1945 ». Het werd verkieslijk geacht het jaar 1946 als vertrekpunt te nemen in plaats van het jaar 1945; inderdaad, het bewijs van de tewerkstelling tijdens dit laatste jaar brengt gewoonlijk talrijke moeilijkheden met zich en kan zelfs dikwijls slechts geleverd worden door de bonificatie van de oorlogsjaren; het jaar 1945 behouden als vertrekpunt van de te verantwoorden loopbaan, zou het dus in feite noodzakelijk maken de aan 1945 voorafgaande loopbaan te onderzoeken, hetgeen in tegenstrijd zou zijn met het doel dat de Regering zich gesteld heeft.

Dit ontwerp veronderstelt de tewerkstelling, gedurende het gedeelte van de loopbaan dat vóór 1946 gelegen is, van de werknemers die een ononderbroken tewerkstelling als loontrekkende na 1945 bewijzen.

Om uit te maken in welk van de twee regelingen (arbeider of bediende) het vermoeden wordt toegepast, wordt rekening gehouden met een objectieve maatstaf: de gewone en hoofdzakelijke tewerkstelling als loon- of weddetrekkende gedurende het jaar 1946.

Het lijkt niet aangewezen dit vermoeden in te roepen in de regelingen voor zeelieden en mijnwerkers, waar het toepassingsgebied beperkt is en waar het invoeren van zulk vermoeden minder te verrechtvaardigen is dan in de regelingen voor arbeiders en bedienden.

Verschillende bepalingen zijn voorzien aangaande de lastenverdeling tussen de verschillende regelingen (de last die zal voortspuiten uit de toepassing van het vermoeden). Zij worden hierna ontleed, bij het onderzoek van de verschillende artikelen.

De toekenning van een vakantietoeslag aan de pensioengerechtigden in de regelingen voor loon- of weddetrekkenden wordt geregeld bij artikel 12.

Naast deze vooropstellingen, voorziet onderhavig ontwerp in de te treffen maatregelen in verband met een vereenvoudiging die zich opdringt in de nabije toekomst.

Deze maatregelen strekken er toe :

a) wijzigingen aan te brengen aan de wettelijke bepalingen in de regelingen voor arbeiders en bedienden, met betrekking tot het verminderen van zekere moeilijkheden die van aard zijn de uitbetaling van de prestaties te vertraagen;

b) een zekere « polyvalentie » te verwezenlijken in de pensioenaanvragen der arbeiders en bedienden;

c) in de verschillende regelingen de problemen op te lossen in verband met de terugvordering van onverschuldigde betalingen;

d) te voorzien bij koninklijk besluit in een coördinatie en vereenvoudiging van de wettelijke bepalingen betreffende de regelingen voor arbeiders en bedienden.

Onderzoek van de artikelen.

Eerste artikel.

Deze tekst betreft de verhoging van de uitkeringen in de arbeidersregeling. De nieuwe bedragen zijn gekoppeld aan het indexcijfer 110. Zij belopen respectievelijk 48 000 frank (gezinspensioen), 35 000 frank (pensioen alleenstaande) en 32 000 frank (overlevingspensioen) aan index 123,75.

Het maximumbedrag van het overlevingspensioen, zijnde 85 t. h. van het gezinspensioen, is vastgesteld op 36 267 frank; gekoppeld aan index 123,75 bedraagt dit 40 800 frank.

Art. 2.

1° (art. 2, 1°). Actuellement, les pensions accordées en application des §§ 1°, 3, 4 et 5 de l'article 2 de la loi du 3 avril 1962 sont calculées en $\frac{1}{39}$ ($\frac{1}{40}$ en 1966), celles accordées en application du § 6 de cet article 2 le sont en $\frac{1}{45}$ ou en $\frac{1}{40}$ suivant qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Le projet instaure un seul mode de calcul des pensions de retraite qui prendront cours après 1965; le dénominateur de la fraction sera dans tous les cas, égal au nombre d'années comprises dans la période allant du 1^{er} janvier de l'année du 20^e anniversaire (et du 1^{er} janvier 1926 au plus tôt) au 31 décembre de l'année précédant celle du 65^e (hommes) ou du 60^e (femmes) anniversaire ou celle de la prise de cours anticipée.

2° (art. 2, 2° et 3°). A la suite de l'uniformisation des fractions appliquées, il y a lieu de prévoir la possibilité d'étendre au § 6, alinéa 2, les règles de cumul et les limites prévues en cas d'application des autres paragraphes de l'article 2.

3° (art. 2, 4°). La pension afférente à la période postérieure à 1954 étant calculée sur la base des rémunérations, les services attributeurs doivent attendre d'être en possession des renseignements concernant les salaires de la dernière année de la carrière pour pouvoir procéder au calcul de la pension. Il en résulte que le calcul des pensions ne peut, dans la plupart des cas, être effectué en temps voulu puisque le total des rémunérations de la dernière année n'est connu que dans le courant du premier semestre. Afin de remédier à cette situation il est proposé de prévoir que les règles suivant lesquelles sera fixé le montant des rémunérations de la dernière année, seront déterminées par arrêté royal.

Art. 3.

1° (art. 3, 1°). La veuve doit pouvoir obtenir que la pension de retraite servant de base au calcul de sa pension de survie, soit revue compte tenu des éléments qu'elle fera valoir.

2° (art. 3, 2°, § 3). Pour le calcul de la pension de retraite qui aurait été accordée au mari, il sera dorénavant tenu compte d'une fraction dont le dénominateur sera égal au nombre d'années comprises dans la période allant du 1^{er} janvier de l'année de son 20^e anniversaire (et au plus tôt le 1^{er} janvier 1926) au 31 décembre de l'année précédant celle du décès (et au plus tard le 31 décembre de l'année précédant celle du 65^e anniversaire).

D'autre part, les textes actuels, pris à la lettre, empêcheraient l'octroi d'une pension de survie lorsque le mari est décédé au cours de l'année 1927 ou avant le 1^{er} janvier de l'année de son 21^e anniversaire; les alinéas 3 et 4 du § 3 règlent ces situations.

3° (art. 3, 2°, § 5). Le taux de la pension de survie est égal en principe à 60 p. c. de la pension de retraite au taux de ménage: en fait, pour la période antérieure à 1955, le taux minimum garanti pour les pensions de survie représente 66 p. c. de ce taux de ménage. Il est donc logique d'adapter les textes à cette situation, pour toutes les pensions de survie.

C'est à quoi tend le 1° du § 5.

Art. 2.

1° (art. 2, 1°). Momenteel worden de pensioenen toegekend op basis van de bepalingen van de §§ 1, 3, 4 en 5 van artikel 2 van de wet van 3 april 1962, berekend in $\frac{1}{39}$ ($\frac{1}{40}$ in 1966). Deze, toegekend op basis van § 6 van bedoeld artikel 2 worden berekend op basis van $\frac{1}{45}$ of $\frac{1}{40}$ naargelang het een man of een vrouw betreft.

Het ontwerp voert één enkele wijze in van berekening der rustpensioenen welke na 1965 zullen ingaan; de noemer van de breuk zal, in alle gevallen, gelijk zijn aan het aantal jaren begrepen in de periode gaande van 1 januari van het jaar van de 20^e verjaardag (en ten vroegste van 1 januari 1926) tot 31 december van het jaar dat de 65^e (mannen) of de 60^e (vrouwen) verjaardag of de vervroegde ingangsdatum voorafgaat.

2° (art. 2, 2° en 3°). Ingevolge het gelijkvormig maken van de toegepaste breuken, bestaat er aanleiding toe de mogelijkheid te voorzien om de cumulatieregels en de in geval van toepassing van de andere paragrafen van artikel 2 voorziene perken uit te breiden tot § 6, tweede lid.

3° (art. 2, 4°). Aangezien het gedeelte van het pensioen, vastgesteld op grond van de jaren gelegen na 1954, berekend wordt naar rato van de verdiende brutolonen, moeten de toekenningendiensten wachten met het treffen van een beslissing tot op het ogenblik dat de inlichtingen in verband met het loon van het laatste jaar van de loopbaan, gekend zijn. Het gevolg hiervan is dat de berekening van een pensioen, in de meeste gevallen, niet op tijd kan gebeuren, aangezien het totaal van het loon van het laatste dienstjaar slechts in de loop van het volgend eerste halfjaar gekend is. Ten einde aan deze toestand te verhelpen wordt voorgesteld dat de regelen volgens dewelke het bedrag van het loon of de bezoldiging van het laatste jaar worden vastgesteld, zullen worden vastgelegd bij koninklijk besluit.

Art. 3.

1° (art. 3, 1°). De weduwe moet kunnen bekomen dat het rustpensioen, dat tot basis dient voor de berekening van haar overlevingspensioen, zou herzien worden rekening houdend met de elementen welke zij zal laten gelden.

2° (art. 3, 2°, § 3). Voor de berekening van het rustpensioen dat aan de echtgenoot zou toegekend geweest zijn, zal voortaan rekening gehouden worden met een breuk waarvan de noemer gelijk zal zijn aan het aantal jaren begrepen in de periode gaande van 1 januari van het jaar van zijn 20^e verjaardag (en ten vroegste van 1 januari 1926) tot 31 december van het jaar dat het overlijden voorafgaat (en ten laatste 31 december van het jaar dat de 65^e verjaardag voorafgaat).

Anderzijds zouden de huidige teksten, letterlijk genomen, de toekenning van een overlevingspensioen verhinderen wanneer de echtgenoot overleden is in de loop van het jaar 1927 of vóór 1 januari van het jaar van zijn 21^e verjaardag; het derde en het vierde lid van § 3 regelen deze toestanden.

3° (art. 3, 2°, § 5). Het bedrag van het overlevingspensioen is in principe gelijk aan 60 t. h. van het rustpensioen berekend aan het gezinsbedrag; voor de periode welke 1955 voorafgaat, vertegenwoordigt het gewaarborgd minimumbedrag van de overlevingspensioenen in feite 66 t. h. van dat gezinsbedrag. Het is dus logisch de teksten aan deze toestanden aan te passen voor alle overlevingspensioenen.

Hiertoe strekt 1° van § 5.

Le 2^o règle l'adaptation à l'indice général des prix de détail du Royaume, les pensions de retraite servant de base au calcul de la pension de survie.

Art. 4.

Les rémunérations servant de base au calcul de la pension (pour la période postérieure à 1954) sont prises en considération au moment de la fixation de la pension pour un montant annuel réévalué; à cet effet, les rémunérations de l'année envisagée sont multipliées par un coefficient qui est obtenu en divisant la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année précédant celle de la prise de cours de la pension par la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année envisagée (article 7, § 1^{er} de la loi du 21 mai 1955). Il en résulte que :

a) les rémunérations sont réévaluées à l'index moyen de l'année précédente alors que l'autre élément de base de la pension, c'est-à-dire le forfait pour les années antérieures à 1955, est fixé à l'indice auquel les pensions en cours sont liquidées;

b) les services d'attribution doivent attendre de connaître l'index du mois de décembre précédant la prise de cours de la pension, pour pouvoir calculer celle-ci.

Ce système retarde la liquidation des pensions.

L'article 4 remplace ce système en prévoyant la revalorisation des rémunérations à l'indice auquel les pensions en cours sont payées. En pratique donc, il sera procédé de la façon suivante :

a) lors du calcul d'une pension qui doit prendre cours postérieurement, il sera nécessairement tenu compte de l'indice auquel les pensions en cours au moment de ce calcul, sont liquidées; au moment de la prise de cours, si l'indice s'est modifié entre-temps, le montant de la pension sera adapté à cette modification; cette adaptation ne présentera d'ailleurs aucune difficulté pour l'organisme payeur;

b) si la pension est calculée postérieurement à la date à laquelle elle doit prendre cours, il sera évidemment tenu compte de l'indice auquel les pensions ont été payées à cette date.

En ce qui concerne les rémunérations de l'année précédant immédiatement celle de la prise de cours de la pension, cela n'était évidemment pas possible sous peine de retarder la liquidation, lorsque celle-ci doit avoir lieu au début de l'année (puisque'il faudrait attendre, pour pouvoir calculer la pension, de connaître l'index du mois de décembre); aussi, est-il prévu que le montant fixé conformément aux règles visées à l'article 2, 4^o du projet) c'est-à-dire le montant fixé pour la dernière année) est réévalué suivant les règles déterminées par arrêté royal.

Art. 5.

a) Ce texte prévoit pour les taux des pensions du régime des employés des augmentations semblables à celles qui ont été réalisées par l'article 1^{er} dans le régime des ouvriers.

b) Avant 1962 le montant des pensions de retraite différait suivant l'époque d'ouverture du droit. Pour le calcul

Het 2^o regelt de aanpassing van de rustpensioenen, welke tot basis dienen voor de berekening van het overlevingspensioen, aan het algemeen indexcijfer der kleinhandels-prijzen van het Rijk.

Art. 4.

De lonen die voor de berekening van het pensioen (periode na 1954) als grondslag dienen, worden op het ogenblik van de vaststelling van het pensioen voor een geherwaardeerd jaarlijks bedrag in aanmerking genomen; te dien einde worden de lonen van het beschouwde jaar vermenigvuldigd met een coëfficiënt die bekomen wordt door de som van de maandelijks indexcijfers van de kleinhandels-prijzen van het jaar vóór datgene waarin het pensioen ingaat te delen door de som der maandelijks indexcijfers der kleinhandels-prijzen van het beschouwde jaar (artikel 7, § 1, van de wet van 21 mei 1955). Daaruit volgt :

a) dat de lonen worden geherwaardeerd aan het gemiddelde indexcijfer van het voorgaand jaar, terwijl het andere basiselement van het pensioen, te weten het voor de jaren vóór 1955 toegepast forfaitair bedrag, wordt vastgesteld aan het indexcijfer waaraan de lopende pensioenen worden uitbetaald;

b) dat de toekenningsdiensten moeten wachten met de berekening van het pensioen tot op het ogenblik dat het indexcijfer van de maand december, voorafgaand aan de ingangsdatum van het pensioen, gekend is.

Deze werkwijze vertraagt de uitbetaling van de pensioenen.

Artikel 4 vervangt dit systeem door te voorzien in de aanpassing van de lonen aan het indexcijfer waaraan de lopende pensioenen uitbetaald worden. In de praktijk zal dus op de volgende wijze te werk gegaan worden :

a) bij de berekening van een pensioen dat later moet ingaan zal noodzakelijkerwijze rekening gehouden worden met het indexcijfer waaraan de lopende pensioenen, op het ogenblik van de berekening, uitbetaald worden; indien het indexcijfer ondertussen gewijzigd is zal, op het ogenblik van de ingangsdatum, het bedrag van het pensioen aan deze wijziging aangepast worden; deze aanpassing zal trouwens voor de uitbetalingsinstelling geen enkele moeilijkheid met zich brengen;

b) indien het pensioen berekend wordt na de datum waarop het moet ingaan, zal natuurlijk rekening gehouden worden met het indexcijfer waaraan de pensioenen op die datum uitbetaald werden.

Wat betreft de bezoldigingen van het jaar onmiddellijk voorafgaand aan de ingangsdatum van het pensioen was dit evenwel niet mogelijk zonder de afhandeling van de pensioenen die ingaan in het begin van het jaar, te vertragen (aangezien er moet gewacht worden tot het indexcijfer van de maand december gekend is om het pensioenbedrag te kunnen berekenen). Ook wordt voorzien dat het bedrag, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen vervat in artikel 2, 4^o van het ontwerp (d.w.z. het bedrag dat wordt vastgesteld voor het laatste jaar) geherwaardeerd zal worden volgens bij koninklijk besluit te regelen modaliteiten.

Art. 5.

a) Deze tekst beoogt in de bediendenregeling dezelfde wijzigingen aan te brengen als deze, vastgesteld bij artikel 1 in het stelsel der arbeiders.

b) Vóór 1962 werd het bedrag van het rustpensioen vastgesteld volgens het tijdstip van de opening van het

du taux minimum garanti, la loi du 3 avril 1962 a ramené de 16 à 4, le nombre de ces montants, dans chacune des catégories de bénéficiaires. L'article 5, 1° du projet actuel ne prévoit plus qu'un seul montant par catégorie, quelle que soit l'époque où le droit s'est ouvert.

Art. 6.

a) (art. 6, 1°). L'établissement du montant des rémunérations réellement perçues par l'employé avant l'entrée en vigueur de la loi du 12 juillet 1957 (c'est-à-dire pour la période du 1^{er} janvier 1955 au 30 juin 1957) soulevant de nombreuses difficultés (qui ne feront que croître à l'avenir), il semble indiqué de fixer une rémunération mensuelle forfaitaire pour cette période. Des relevés de l'Office national de sécurité sociale, il apparaît que la rémunération moyenne mensuelle des employés s'élevait durant cette période à environ 8 000 francs pour les hommes et 6 000 francs pour les femmes. Ce sont ces montants qui ont été retenus.

b) (art. 6, 2° à 5°). Ces dispositions apportent au régime des employés des modifications identiques à celles qui sont prévues pour le régime des ouvriers, par l'article 2 du projet.

Art. 7.

Se reporter au commentaire ci-dessus article 3 (mêmes dispositions pour « employés » que pour les « ouvriers »).

Art. 8.

a) (art. 8, 1°). A s'en tenir au texte actuel de l'article 25, § 1^{er} de la loi du 3 avril 1962, le Service des carrières mixtes serait incompétent lorsque la carrière (mixte) ne comprend pas d'occupation d'ouvrier même si l'intéressé a eu, durant une partie de sa carrière, la qualité d'employé. Cette discrimination n'a certainement pas été voulue par le législateur. Cette erreur de rédaction est corrigée par l'article 8, 1°.

b) (art. 8, 2°). Cette disposition reproduit la première phrase du § 2 de l'article 25 de la loi du 3 avril 1962 mais sous une forme plus générale de façon à viser implicitement la présente loi. Cette disposition aura, d'autre part, pour effet de ne laisser subsister aucun doute au sujet de la compétence du Ministre en ce qui concerne les carrières mixtes.

c) (art. 8, 3°). Les §§ 3 et 4 de l'article 25 de la loi du 3 avril 1962, auraient dû être adaptés à la suite de la création, par la loi du 25 avril 1963, de l'Office national des pensions pour ouvriers. L'article 8, 3° remédie à cet oubli.

Art. 9.

La même modification que celle prévue à l'article 4 pour le régime des ouvriers, est apportée au régime des employés.

Art. 10.

Le Fonds commun de péréquation institué par l'article 21 de la loi du 12 juillet 1957 est destiné à assurer l'adaptation des pensions des employés, aux fluctuations de l'indice

recht. Voor de berekening werden deze gewaarborgde minima, voor iedere categorie van gerechtigden, door de wet van 3 april 1962 teruggebracht van 16 tot 4. Artikel 5, 1° van het huidig ontwerp voorziet nog in slechts één bedrag per categorie, welk ook het tijdstip weze van de opening van het recht.

Art. 6.

a) (art. 6, 1°). De vaststelling van het bedrag der bezoldigingen, werkelijk door de bediende ontvangen gedurende de periode voorafgaand aan de datum van inwerkingtreding van de wet van 12 juli 1957 (d.w.z. voor de periode van 1 januari 1955 tot 30 juni 1957) doet talrijke moeilijkheden oprijzen (in de toekomst zullen ze nog toenemen). Het lijkt derhalve aangewezen om voor deze periode een maandelijks forfaitaire bezoldiging vast te stellen. Uit de over deze periode opgemaakte staten van de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid blijkt dat het maandelijks gemiddelde van de bezoldigingen der bedienden ongeveer 8 000 frank bedroeg voor de mannen en 6 000 frank voor de vrouwen. Deze bedragen werden weerhouden.

b) (art. 6, 2° tot 5°). Deze bepalingen voorzien dezelfde wijzigingen in de regeling der bedienden als deze in de regeling arbeiders (art. 2 van het ontwerp).

Art. 7.

Er wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 3 hierboven (dezelfde bepalingen voor de bediendenregeling als voor de arbeidersregeling).

Art. 8.

a) (art. 8, 1°). Als men zich nauwgezet aan de huidige tekst houdt van artikel 25, § 1 van de wet van 3 april 1962, dan is de « Dienst der gemengde loopbanen » onbevoegd, wanneer de (gemengde) loopbaan geen tewerkstelling als arbeider omvat, zelfs indien belanghebbende gedurende een deel van zijn loopbaan te werk gesteld is geweest als bediende. Deze discriminatie werd zeker niet gewild door de wetgever. Ingevolge artikel 8, 1° van het ontwerp wordt een einde gesteld aan deze vergissing;

b) (art. 8, 2°). Deze bepalingen hernemen de eerste zin van artikel 25 van de wet van 3 april 1962 maar dan in een meer algemene zin en dit met het oog op een impliciete verwijzing naar onderhavig wetsontwerp. Anderzijds hebben deze bepalingen tot gevolg dat geen enkele twijfel meer bestaat aangaande de bevoegdheden van de Minister wat de gemengde loopbanen betreft.

c) (art. 8, 3°). De §§ 3 en 4 van artikel 25 van de wet van 3 april 1962 moesten aangepast worden zijn bij de oprichting van de Rijksdienst voor Arbeiderspensioenen (wet van 25 april 1963). Artikel 8, 3°, verhelpt aan deze vergetelheid.

Art. 9.

Dezelfde wijzigingen als deze voorzien bij artikel 4 voor de regeling der arbeiders worden aangebracht in het stelsel der bedienden.

Art. 10.

Het Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds, ingesteld bij artikel 21 van de wet van 12 juli 1957, heeft tot doel de aanpassing van de schommelingen van het index-

des prix de détail. Ce Fonds est alimenté par l'intégralité des bénéfices annuels réalisés par les organismes d'assurance, après alimentation d'un fonds de réserve. Sa gestion est confiée à la Caisse nationale des pensions pour employés.

Le régime des ouvriers ne connaît pas semblable Fonds. Les dépenses résultant de l'adaptation des prestations aux fluctuations de l'index y sont couvertes, comme les autres dépenses, par l'ensemble des ressources (cotisations, subventions, ...). Il est proposé de procéder de la même façon dans le régime des employés. Le Fonds de péréquation serait donc supprimé.

Son actif et son passif seraient recueillis par la Caisse nationale des pensions pour employés. Le solde de ce Fonds de même que les bénéfices de gestion des organismes d'assurance (qui actuellement servent à alimenter le Fonds de péréquation) seraient affectés au financement du régime. Ces modifications sont réalisées par l'article 10 du projet.

Art. 11.

Suivant l'article 13, alinéa 3 de l'arrêté royal du 29 juillet 1957, l'employé qui désire obtenir le paiement en espèces d'une partie de la valeur capitalisée de la rente, est tenu d'en faire la demande à son organisme d'assurance douze mois avant son 65^e ou 60^e anniversaire, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Quant à la demande anticipée de rente, elle doit être introduite douze mois au moins avant la date choisie pour son obtention.

Il n'en est pas exactement de même en ce qui concerne les rentes constituées par des versements effectués en application de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés; l'intéressé peut donc dans certains cas attendre le dernier moment pour demander le rachat d'une partie de ses rentes ou l'anticipation; il en résulte que le montant de la pension, qui est influencé par ces opérations, ne peut être déterminé qu'avec retard.

L'article 11 du projet tend à remédier à ces inconvénients en permettant au Roi de fixer également les règles relatives à l'introduction des demandes de rentes de la loi du 18 juin 1930.

Art. 12.

Ce texte prévoit l'octroi d'un pécule annuel de vacances aux bénéficiaires d'une pension des régimes des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et des marins; les conditions d'octroi, les modalités de paiement, les montants de ce pécule (conformes à ce qui est dit dans la déclaration gouvernementale) ainsi que le ou les régimes de pension qui en supporteront la charge seront déterminés par arrêté royal.

Art. 13.

En vertu de ces dispositions, le travailleur qui justifie depuis 1946 d'une carrière complète comme salarié (c'est-à-dire, comme ouvrier, employé, ouvrier mineur ou marin), est dispensé d'apporter la preuve de son occupation avant 1946; il est présumé avoir été occupé durant cette période soit en qualité d'ouvrier, soit en qualité d'employé.

L'occupation exercée durant l'année 1946 déterminera dans lequel de ces deux régimes la présomption doit s'appli-

cijfer der kleinhandelsprijzen van de pensioenen te verzekeren. Dit Fonds wordt gestijfd door het geheel der door de verzekeringsinstellingen geboekte jaarlijkse winsten, na stijving van een reservefonds. Het beheer ervan is toevertrouwd aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen.

Een gelijkaardig Fonds bestaat niet in de arbeidersregeling. De uitgaven ingevolge de aanpassing der uitkeringen aan de schommelingen van het indexcijfer worden, evenals de overige uitgaven, gedekt door de gezamenlijke inkomsten (bijdragen, toelagen, ...). Voorgesteld wordt in de bediendenregeling op dezelfde wijze te werk te gaan. Het Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds zou dus worden afgeschaft.

Zijn actief en zijn passief zouden door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen worden overgenomen. Het saldo van dat Fonds, alsook het deel van de beheerswinsten van de verzekeringsinstellingen (die thans het Herwaarderingsfonds stijven), zouden aan de financiering van de regeling besteed worden. Deze wijzigingen zijn vervat in artikel 10 van het ontwerp.

Art. 11.

Volgens artikel 13, derde lid, van het koninklijk besluit van 29 juli 1957, moet de bediende die wenst de betaling in specien te bekomen van een deel van de gekapitaliseerde rente, daartoe een aanvraag richten bij zijn verzekeringsinstelling, twaalf maanden voor zijn (haar) 65^e of 60^e verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft. De aanvraag om vervroegde rente moet worden ingediend ten minste twaalf maanden vóór de datum die voor het ingaan van de rente werd gekozen.

Dit is niet het geval voor de renten, gevestigd door de stortingen, verricht bij toepassing van de wet van 18 juni 1930, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden; belanghebbende kan dus het laatste ogenblik afwachten om, hetzij de afkoop van de rente, hetzij de vervroegde ingetreding ervan, aan te vragen, met het gevolg dat het bedrag van het pensioen dat door deze verrichtingen wordt beïnvloed, slechts met vertraging kan worden bepaald.

Artikel 11 van het ontwerp strekt ertoe aan deze nadelen te verhelpen door aan de Koning de macht te verlenen ook de regelen te bepalen betreffende het indienen van de aanvragen om rente ingevolge de wet van 18 juni 1930.

Art. 12.

Deze tekst voorziet in de toekenning van een vakantietoelage in de pensioenregelingen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers en zeelieden. De voorwaarden van toekenning, de modaliteiten van uitbetaling, het bedrag van deze toeslag (in overeenstemming met het bepaalde in de verklaring van de Regering) evenals de pensioenregeling(en) die er de financiële last zal (zullen) van dragen, zullen door koninklijk besluit worden vastgelegd.

Art. 13.

Ingevolge deze bepalingen wordt de werknemer, die vanaf 1946 het bewijs levert van een volledige loopbaan als werknemer (d.w.z. als arbeider, bediende, mijnwerker of zeeman), geacht het bewijs te hebben geleverd van zijn tewerkstelling vóór 1946, gedurende deze periode wordt hij geacht te werk gesteld te zijn geweest hetzij als arbeider, hetzij als bediende.

De beroepsbezigheden uitgeoefend in 1946 zullen van overwegend belang zijn voor het bepalen van die regeling

quer; il sera présumé avoir été occupé avant 1946 soit comme ouvrier, si en 1946 il a été occupé comme ouvrier, ouvrier mineur ou marin subalterne, soit comme employé, si en 1946 il a été occupé comme employé ou officier marin. Si au cours de l'année 1946, il a été occupé en plusieurs de ces qualités, il sera tenu compte de l'occupation principale exercée comme salarié au cours de cette année.

Afin d'éviter le cumul anormal des pensions présumées (ouvriers et employés) en vertu de l'article 13 du projet, avec une pension de retraite d'un autre régime que celui des salariés, pour les années de la même période, une réduction de la pension afférente à la période présumée pourra être prévue par voie d'arrêté royal pris en exécution des dispositions de la loi du 3 avril 1962 (art. 2, § 8, 2° et 7, § 8, 2°).

Si, au contraire, la seconde pension est due dans un des régimes des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs ou des marins, cette façon de procéder ne pourrait être admise parce qu'elle obligerait les organismes attributeurs à procéder à une double instruction, l'une pour déterminer le montant de la pension compte tenu de la présomption, l'autre pour déterminer le montant de la pension due dans un autre régime des salariés pour la période antérieure à 1946 et réduire le montant de la première pension en fonction du montant de la seconde. Les tâches des organismes attributeurs n'en auraient certainement pas été simplifiées et l'objectif visé par le Gouvernement et qui est de dispenser certains travailleurs de l'obligation d'établir la preuve de leur occupation avant 1946, n'aurait pas été atteint, cela sans aucun profit pour le travailleur puisque de toute façon les règles de non-cumul auraient, en fin de compte, été appliquées. Pour éviter donc de devoir procéder à une double instruction, il est prévu à l'alinéa 7 des dispositions inscrites à l'article 13 du projet, que pour le calcul de la pension d'un régime de salarié autre que celui où la présomption a été appliquée, il ne sera tenu compte que des années pour lesquelles des cotisations suffisantes ont été versées. De cette façon, la pension pourra être calculée facilement sans devoir inviter l'intéressé à fournir les preuves de son occupation, ni éventuellement procéder à une enquête. D'autre part, au lieu de déduire le montant de cette prestation du montant de la pension afférente à la période d'occupation présumée, le régime « ouvrier » ou « employé » (dans lequel la présomption a été appliquée) sera subrogé dans les droits du travailleur à cette prestation.

Les règles de non-cumul s'appliqueront toutefois lorsque pour la période antérieure à 1946, une pension du régime spécial des ouvriers mineurs ou une pension pour une carrière présumée complète du régime des marins a été accordée. Si, dans ces cas, il avait été prévu que l'Office national des pensions pour ouvriers serait subrogé aux droits du travailleur à la pension « mineurs » ou « marins », les bénéficiaires d'une pension « mineurs » ou d'une pension « marins » pour une carrière présumée complète, n'auraient pratiquement plus eu d'intérêt à se voir appliquer la présomption. Il a paru plus indiqué de régler ces deux cas dans les dispositions réglementaires qui interviendront en matière de cumul des prestations.

in dewelke het vermoeden van tewerkstelling moet worden ingeroepen. Voor de periode vóór 1946 zal de werknemer geacht worden te werk gesteld te zijn geweest hetzij als arbeider indien hij in 1946 een tewerkstelling bewijst als arbeider, mijnwerker of ondergeschikt zeeman, hetzij als bediende indien hij een tewerkstelling bewijst als bediende of als officier van de marine. Indien hij in de loop van het jaar 1946 te werk gesteld is geweest in verschillende van deze regelingen zal rekening worden gehouden met de gewone en hoofdzakelijke tewerkstelling als loon- of weddetrekkende gedurende dat jaar.

Ten einde de onregelmatige cumulatatie te vermijden van de pensioenen met betrekking tot perioden van vermoede tewerkstelling (arbeiders en bedienden), waarbij voorzien is in artikel 13 van het ontwerp, met een rustpensioen van een andere regeling dan die der loon- of weddetrekkenden, voor een tewerkstelling gedurende dezelfde periode, wordt een vermindering voorzien van het op basis van onderhavig ontwerp berekend pensioen. Deze vermindering zal geregeld worden bij koninklijk besluit in uitvoering van de bepalingen van de wet van 3 april 1962 (artikel 2, § 8, 2° en 7, § 8, 2°).

Indien, integendeel, het tweede pensioen verschuldigd is door de regeling van de arbeiders, bedienden, mijnwerkers of zeelieden, kan deze werkwijze niet worden aangenomen aangezien ze de toekenningsdiensten zou verplichten over te gaan tot een dubbel onderzoek: enerzijds om het bedrag van het pensioen vast te stellen, rekening gehouden met de vermoede tewerkstelling; anderzijds om het bedrag van het pensioen te bepalen in een andere regeling dan die der loon- of weddetrekkenden voor de periode voorafgaand aan 1946. Dit bedrag wordt berekend in functie van het tweede pensioen en wordt afgetrokken van het bedrag van het eerste pensioen. De taak van de toekenningsdiensten zou er in ieder geval niet gemakkelijker door geworden zijn. Anderdeels zou het vooropgesteld doel van de Regering, vrijstelling voor zekere werknemers, het bewijs te leveren van hun tewerkstelling vóór 1946, niet verwezenlijkt zijn. Bovendien zou de werknemer er geen enkel financieel voordeel bij hebben, aangezien de cumulatierregelen in ieder geval zouden toegepast worden. Ten einde een dubbel onderzoek te vermijden, voorziet artikel 13, alinea 7, van het ontwerp dat voor de berekening van het pensioen in een regeling voor loon- of weddetrekkenden waar het vermoeden van tewerkstelling niet werd ingeroepen, slechts rekening zal worden gehouden met die jaren waarvoor voldoende storting werden afgedragen. Op deze manier zal het pensioen gemakkelijk kunnen berekend worden zonder belanghebbende ertoe uit te nodigen het bewijs te leveren van zijn tewerkstelling, en zonder dat dient overgegaan te worden tot een eventueel onderzoek ter plaatse. In plaats van het bedrag van deze prestatie af te trekken van het bedrag van het pensioen overeenstemmend met de periode van veronderstelde tewerkstelling, treedt het stelsel « arbeider » of « bediende » (in hetwelke het vermoeden toegepast wordt) in de plaats van de rechten op prestaties van deze werknemer.

Indien een pensioen toegekend wordt in de speciale regeling voor mijnwerkers of indien een pensioen wordt verleend voor een volledig veronderstelde loopbaan in het stelsel der zeelieden, zullen de cumulatierregelen toegepast worden wat betreft de periode vóór 1946. Indien in deze gevallen zou voorzien zijn dat de Rijksdienst voor Arbeiderspensioenen in de plaats treedt van de rechten op pensioen als « mijnwerker » of « zeeman » van de werknemer, zouden de gerechtigden op een pensioen als « mijnwerker » of « zeeman », voor een volledig veronderstelde loopbaan, praktisch geen financieel voordeel er bij hebben zich op het vermoeden te beroepen. Het lijkt derhalve meer aangewezen dat deze gevallen opgelost worden in het raam van de ter zake te treffen reglementaire bepalingen betreffende de cumulatatie van deze prestaties.

Pour illustrer ce commentaire, prenons l'exemple d'un travailleur qui justifie d'une carrière complète comme salarié après 1945 et qui en 1946 a été occupé exclusivement en qualité d'ouvrier, l'intéressé sera présumé avoir été occupé en qualité d'ouvrier pendant toutes les années de sa carrière antérieure à 1946.

Si ce travailleur a été occupé en qualité d'employé de 1930 à 1933, la pension du régime des employés due pour ces années sera versée à l'Office national des pensions pour ouvriers; mais pour le calcul du montant de cette pension, il ne sera tenu compte que des années pour lesquelles des cotisations suffisantes auront été versées comme employé.

Si ce travailleur a été occupé en qualité d'ouvrier mineur, deux hypothèses peuvent se présenter: ou bien l'intéressé a droit à une pension du régime spécial des ouvriers mineurs ou bien il n'y a pas droit. Dans la première hypothèse, on calculera le montant de la pension du régime des ouvriers pour les années 1926 à 1945 (soit 20 ans) pour lesquelles l'occupation comme ouvrier est présumée; on appliquera les dispositions réglementaires de non-cumul (à intervenir en exécution des articles 2, § 8, 2° et 7, § 8, 2° de la loi du 3 avril 1962), compte tenu du montant qui sera ainsi accordé dans le régime des ouvriers, le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs fera, à son tour, application, le cas échéant, des règles de réduction propres au régime des mineurs.

Dans la seconde hypothèse, c'est-à-dire lorsque l'intéressé ne remplit pas les conditions pour bénéficier de la pension du régime spécial des ouvriers mineurs, son occupation en qualité d'ouvrier mineur lui ouvre le droit à une pension à charge du régime « mineurs » mais calculée conformément au régime des ouvriers, avec toutefois application des montants prévus pour les ouvriers mineurs. L'Office national des pensions pour ouvriers sera subrogé dans les droits du travailleur à cette pension, mais pour le calcul de celle-ci, il ne sera tenu compte que des années pour lesquelles ont été versées des cotisations suffisantes comme ouvrier mineur.

Le travailleur peut très bien ne pas avoir intérêt à l'application de la présomption et préférer la preuve de sa carrière réelle antérieure à 1945; ce serait le cas, par exemple, d'une personne qui aurait été occupée comme employé durant toutes les années avant 1946 et qui ensuite aurait été occupée comme ouvrier. Si le travailleur bénéficie de la présomption, il aura droit à une pension d'ouvrier pour une carrière complète, mais s'il renonce à cette présomption et s'il prouve son occupation comme employé, il aura droit au total à un montant supérieur à celui de la pension du régime des ouvriers pour une carrière complète. C'est la raison pour laquelle il a été prévu *in fine* de l'article 11, la possibilité de renoncer au bénéfice de la présomption.

Enfin, il reste à signaler que les dispositions qui viennent d'être examinées, sont applicables pour l'octroi de la pension de survie.

Art. 14.

Une certaine « polyvalence » est établie entre les demandes de pension du régime des ouvriers et du régime des employés.

Om dit kommentaar te illustreren nemen we het voorbeeld van een werknemer die een volledige loopbaan als loontrekkende bewijst na 1945 en die in 1946 uitsluitend tewerkgesteld is geweest als arbeider; belanghebbende zal geacht worden als arbeider tewerkgesteld te zijn geweest gedurende al de jaren van zijn loopbaan gelegen vóór 1946.

Indien deze werknemer tewerkgesteld was in de hoedanigheid van bediende gedurende de periode van 1930 tot 1933, zal het bedrag van het pensioen verschuldigd voor deze jaren in de regeling der bedienden, overgemaakt worden aan de Rijksdienst voor Arbeiderspensioenen. Er zal evenwel slechts rekening worden gehouden met die jaren waarvoor voldoende stortingen als bediende werden verricht.

Indien deze werknemer tewerkgesteld was als mijnwerker zijn twee hypotesen mogelijk: ofwel heeft belanghebbende recht op een pensioen in het speciaal stelsel der mijnwerkers ofwel kan hij in dat regime geen rechten laten gelden. In de eerste hypotese zal het bedrag van het pensioen berekend worden in het stelsel der arbeiders, dus voor de periode van vermoede tewerkstelling, hetzij van 1926 tot 1945 (20 jaren). De reglementaire bepalingen betreffende het verbod van cumulatie zullen toegepast worden (uitvoering van artikel 2, § 8, 2° en 7, § 8, 2°, van de wet van 3 april 1962). Rekening gehouden met het bedrag dat zodoende zal toegekend worden in het stelsel der arbeiders, zal het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers, op zijn beurt, en in voorkomend geval, eveneens de vermindering die eigen is aan het stelsel der mijnwerkers, toepassen.

In de tweede veronderstelling, d.w.z. ingeval de belanghebbende niet aan de voorwaarden voldoet om begunstigd te worden met een pensioen in het speciaal stelsel der mijnwerkers, zal zijn tewerkstelling als mijnwerker aanleiding geven tot de opening van het recht op een pensioen ten laste van de regeling « mijnwerkers » maar berekend overeenkomstig de bepalingen in voege in de regeling der arbeiders. Bij de vaststelling van het pensioenbedrag zal evenwel rekening worden gehouden met de bedragen van de sector « mijnwerker ». De Rijksdienst voor Arbeiderspensioenen zal in de rechten op pensioen rechtens in de plaats treden van de werknemer, maar voor de berekening van dit pensioen zal slechts rekening worden gehouden met die jaren waarvoor voldoende gestort werd als mijnwerker.

De mogelijkheid bestaat dat de werknemer er geen belang bij heeft zich op het vermoeden van tewerkstelling te beroepen en er de voorkeur aan geeft zijn werkelijke beroepsloopbaan vóór 1946 te bewijzen. Dit zou b.v. het geval zijn voor iemand die als bediende was tewerkgesteld gedurende alle jaren vóór 1946 en die nadien een beroepsbezigheid als arbeider uitoefende. Ingeval deze werknemer geniet van het vermoeden van tewerkstelling zou hij recht hebben op een pensioen als arbeider, berekend op grond van een volledige loopbaan. Ingeval hij echter van bedoeld vermoeden afziet en ingeval hij zijn tewerkstelling als bediende bewijst, zal het totaal pensioenbedrag, waarop hij recht heeft, hoger zijn dan het bedrag van het pensioen voor een volledige loopbaan in de sector arbeider. Om deze redenen werd bij artikel 11, *in fine*, de mogelijkheid voorzien, afstand te doen van het vermoeden van tewerkstelling.

Ten slotte dient er op gewezen dat de modaliteiten die zojuist werden onderzocht, eveneens gelden ingeval van toekenning van een overlevingspensioen.

Art. 14.

Een zekere « polyvalentie » werd tot stand gebracht in de pensioenaanvragen van de regeling der arbeiders en die der bedienden.

Art. 15.

Cet article traite de la récupération des prestations payées indûment. Il permet à l'organisme payeur de procéder à la récupération à concurrence de 10 p.c. au maximum des arrérages et cela au profit de tout organisme qui aurait payé indûment une prestation d'un des régimes des salariés ou du régime des travailleurs indépendants et au profit de toute autre institution qui aurait versé un avantage qui ne peut être cumulé avec ladite prestation; la récupération peut toutefois être opérée sur la totalité des arrérages échus et non payés lorsque la prestation ou l'avantage payé indûment ne pouvait être cumulé avec ceux-ci; par le mot « avantages », on a entendu viser notamment les allocations accordées aux estropiés et aux mutilés; est également visée la pension accordée pour des années d'occupation comme travailleur indépendant lorsque postérieurement, ces années sont considérées comme des années d'occupation en qualité de salarié.

Au § 3 a été prévue la possibilité de renoncer à la récupération; cela permettra de mettre fin à des situations malheureuses. Il arrive en effet que des sommes parfois considérables doivent être réclamées par exemple à des personnes âgées, alors que l'indu trouve sa cause dans une erreur de l'administration ou encore à des héritiers bien que la succession soit déficitaire.

Le délai de prescription de l'action en répétition est fixé à deux ans comme dans le régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité.

Les prescriptions en cours au moment de l'entrée en vigueur de cette disposition, tomberont sous l'application de celle-ci et seront donc abrégées. Supposons qu'en 1962, il a été constaté qu'une personne avait perçu indûment pendant cinq ans, les arrérages d'une pension; le délai de prescription de l'action en répétition de l'indu était de trente ans à dater du paiement; à la suite de l'entrée en vigueur de la disposition sous examen, le délai de prescription sera ramené à deux ans; la prescription sera dès lors acquise si elle n'a pas été interrompue moins de deux ans avant le 1^{er} janvier 1966; si, par contre, la prescription a été interrompue, par exemple le 1^{er} janvier 1965 par la reconnaissance de sa dette par le débiteur, le délai de prescription — concernant les arrérages de cinq ans — qui aura débuté le 2 janvier 1965, s'achèvera (sauf nouvelle interruption) le 2 janvier 1967 puisqu'il aura été fixé à deux ans. En ce qui concerne les cas du passé, il pourra s'indiquer parfois d'envisager la renonciation à la récupération des sommes restant dues, de façon à éviter une trop grande inégalité entre ces cas et ceux qui se présenteront à l'avenir.

D'autre part, il peut arriver que l'octroi d'une pension à une date antérieure, ait pour effet de rendre « indues » des prestations versées auparavant, celles-ci ne pouvant — en tout ou en partie — être cumulées avec la pension qui vient d'être accordée; dans ce cas, malgré les termes employés au § 3, alinéa 2, le délai de prescription ne commencera à courir, qu'à dater de la décision puisque avant que celle-ci n'intervienne, l'organisme payeur ne disposait évidemment d'aucune action en répétition.

Quant aux contestations qui pourraient naître à ce propos, elles seront portées devant la juridiction compétente soit par l'intéressé, s'il n'est pas d'accord avec la récupéra-

Art. 15.

Dit artikel behandelt de terugvordering van de ten onrechte uitbetaalde prestaties. Het laat het uitbetalings-organisme toe over te gaan tot de terugvordering naar rato van maximum 10 t.h. van de achterstallen en dit ten voordele van ieder organisme dat ten onrechte heeft betaald voor één van de regelingen der loon- of weddetrekkenden of voor de regeling der zelfstandigen, en ten voordele van iedere andere instelling die een voordeel zou uitgekeerd hebben dat niet met het pensioen mocht samengevoegd worden. De terugvordering mag integraal worden doorgevoerd op het totaal bedrag der vervallen en nog niet uitbetaalde sommen ingeval de ten onrechte uitgekeerde prestaties of voordelen niet mochten gecumuleerd worden met bedoelde prestaties. Onder het woord « voordeel » wordt o.m. verstaan: de tegemoetkoming aan de gebrekkigen en verminkten; wordt eveneens bedoeld het pensioen toegekend voor jaren tewerkstelling als zelfstandige, wanneer die jaren later beschouwd worden als jaren tewerkstelling in hoedanigheid van loontrekkende.

In § 3 werd de mogelijkheid voorzien te verzaken aan de terugvordering. Dit zal toelaten een einde te stellen aan ongelukkige toestanden. Inderdaad, het gebeurt bij voorbeeld dat soms belangrijke bedragen moeten teruggevorderd worden van bejaarde personen, daar waar een administratieve fout aan de grondslag ligt van hetgeen teveel werd uitbetaald, of nog het geval dat de erfenis deficitair is.

De termijn inzake de verjaring van de terugvordering van de ten onrechte uitbetaalde prestaties werd vastgesteld op 2 jaar, zoals dit het geval is in het stelsel van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering.

De verjaringen die lopen op het ogenblik van het van kracht worden van deze bepaling zullen onder toepassing vallen van deze laatste en zullen dus ingekort worden. Veronderstellen wij dat in 1962 vastgesteld werd dat iemand ten onrechte gedurende 5 jaar pensioenachterstallen ontvangen had; de termijn van verjaring van de vordering tot terugbetaling van het niet-verschuldigde was 30 jaar vanaf het ogenblik van de betaling; ingevolge het in voege treden van de bepaling in kwestie, zal de verjarings-termijn op 2 jaar teruggebracht worden; de verjaring zal dan ook verkregen zijn zo zij niet gestuit wordt binnen de 2 jaar die 1 januari 1966 voorafgaan; indien daarentegen de verjaring gestuit werd, bijvoorbeeld per 1 januari 1965 door de erkenning vanwege de schuldenaar van zijn schuld, zal de verjaringstermijn — met betrekking tot de achterstallen over 5 jaar — die op 2 januari 1965 zal ingegaan zijn (onder voorbehoud van een nieuwe stuiting) ten einde lopen op 2 januari 1967, vermits hij op 2 jaar vastgesteld werd. Wat de gevallen uit het verleden betreft, zal het soms aangewezen zijn te overwegen van de terugvordering der nog verschuldigde bedragen af te zien, ten einde een te grote ongelijkheid te vermijden tussen deze gevallen en deze die zich in de toekomst zullen voordoen.

Anderzijds kan het gebeuren dat het toekennen op een vroegere datum van een pensioen, voor gevolg heeft voorheen gestorte uitkeringen « verworven » te maken, terwijl deze laatste geheel noch gedeeltelijk kunnen gecumuleerd worden met het pensioen waarvan de toekenning komt plaats te hebben; in dat geval zal de termijn van verjaring, niettegenstaande de in § 3, tweede lid gebruikte termen, slechts beginnen lopen vanaf de beslissing, vermits vóór het in voege treden ervan, het betalingsorganisme over geen enkele vordering tot terugbetaling beschikt.

De geschillen die in dit verband zouden kunnen oprijzen zullen voorgelegd worden aan de rechtscolleges voor betwiste zaken, hetzij door de belanghebbende, indien hij

tion effectuée sur les arrérages qui lui sont dus, soit par l'organisme payeur si celui-ci veut obtenir un titre exécutoire.

Art. 16.

Les prestations qui ont pris cours avant le 1^{er} janvier 1963, date d'entrée en vigueur de la loi du 12 février 1963 relative au régime de pension des assurés libres ainsi que les compléments de pension qui ont été maintenus au titre de droits acquis doivent être augmentés également. Le texte prévoit que le Roi déterminera dans quelles proportions cette augmentation sera réalisée.

Art. 17.

L'augmentation résultant d'une part des modifications des montants cités aux articles 1 et 5 du projet et d'autre part de la modification apportée — par les articles 3 et 7 du projet — au § 5 des articles 5 et 10 de la loi du 3 avril 1962, ne doit avoir d'effet que sur la partie de la pension afférente aux années antérieures à 1955. L'application exacte de cette augmentation aux pensions en cours demandera la revision de plusieurs dizaines de milliers de dossiers. En attendant que la revision intervienne, les montants de ces pensions seront toutefois, à titre provisoire, augmentés forfaitairement à l'intervention de l'organisme payeur. Lorsque la revision interviendra, ce sera évidemment cette décision qui s'imposera avec effet rétroactif; toutefois, afin d'éviter, dans toute la mesure du possible, des récupérations, il est prévu que la décision accordant un montant inférieur au montant forfaitairement augmenté, ne sortira ses effets que le troisième mois qui suit celui au cours duquel la notification de la décision à l'intéressé a été remise à la poste; le montant payé avant la date à laquelle la décision produit ses effets, sera donc définitivement acquis au bénéficiaire.

Art. 18.

Les bénéficiaires d'une pension qui a été accordée en application de la loi du 3 avril 1962, avant la publication de la loi, pourront obtenir la revision de leur pension pour bénéficier de la présomption prévue à l'article 13.

L'application de cette disposition serait de nature à entraîner une économie de charges pour certains régimes au détriment des régimes des ouvriers et des employés; ce serait notamment le cas pour le régime des travailleurs indépendants dans lequel ne sont pas prises en compte les années d'occupation en qualité d'indépendant si ces années sont considérées comme des années d'occupation présumée en vertu d'un autre régime (art. 24, § 5, de la loi du 31 août 1963).

Les §§ 3 et 4 visent à répartir les charges d'une façon équitable entre les différents régimes en cause.

Art. 19.

Cet article détermine de quelle façon les nouvelles dispositions prévues en matière de pensions de survie seront appliquées aux veuves dont le mari est décédé avant la publication de la loi.

niet akkoord is met de terugvordering op de hem verschuldigde achterstallige pensioentermijnen, hetzij door de uitbetalingsinstelling indien deze het recht van uitvoering wil bekomen.

Art. 16.

De uitkeringen die zijn ingegaan vóór 1 januari 1963, datum van het van kracht worden van de wet van 12 februari 1963, betreffende de pensioenregeling voor vrijwillig verzekerden, en die als verworven rechten worden gehandhaafd, moeten eveneens verhoogd worden. De tekst bepaalt dat de Koning de coëfficiënten zal vaststellen die op deze verschillende uitkeringen moeten toegepast worden.

Art. 17.

De verhoging die enerzijds uit de wijziging der in de artikelen 1 en 5 van het ontwerp geciteerde bedragen, en anderzijds uit de wijziging — door de artikelen 3 en 7 van het ontwerp — aangebracht aan § 5 van de artikelen 5 en 10 van de wet van 3 april 1962 voortvloeit, moet geen uitwerking hebben dan op het gedeelte van het pensioen dat betrekking heeft op de jaren vóór 1955. De juiste toepassing van deze verhoging op de lopende pensioenen zal de herziening vragen van meerdere tienduizenden dossiers. In afwachting van de tussenkomst der herziening, zullen de bedragen van deze pensioenen te voorlopigen titel evenwel forfaitair verhoogd worden door het toedoen van het betalingsorganisme. Wanneer de herziening tussenkomt zal het uiteraard deze beslissing zijn die zich zal opdringen met terugwerkende kracht; ten einde evenwel zoveel mogelijk terugvorderingen te vermijden, is het voorzien dat de beslissing die een lager bedrag toekent dan het forfaitair verhoogd bedrag, slechts uitwerking zal hebben vanaf de derde maand, volgend op deze in de loop waarvan de betekening aan de belanghebbende van de beslissing aan de post overgemaakt werd; het bedrag, betaald vóór de datum waarop de beslissing in voege treedt, zal dus definitief door de begunstigde verworven zijn.

Art. 18.

De gerechtigden op een pensioen, toegekend bij toepassing van de wet van 3 april 1962, en vóór de publikatie van deze wet, zullen de herziening van hun pensioen kunnen bekomen, ten einde te kunnen genieten van het voordeel van het vermoeden van loopbaan, waarin wordt voorzien bij artikel 13.

De toepassing van deze bepalingen zou van aard zijn een lastenbesparing teweeg te brengen voor zekere stelsels, en dit ten nadele van de pensioenregelingen voor arbeiders en bedienden. Dit zal namelijk het geval zijn in de regeling voor zelfstandigen, waar de jaren van tewerkstelling als zelfstandige niet in aanmerking worden genomen in geval deze jaren overeenkomstig een andere regeling als jaren van « vermoede tewerkstelling » worden aangezien (art. 24, § 5, van de wet van 31 augustus 1963).

De §§ 3 en 4 strekken ertoe deze lasten op een billijke wijze onder de verschillende betrokken regelingen om te slaan.

Art. 19.

Dit artikel bepaalt op welke wijze de nieuwe bepalingen, voorzien inzake overlevingspensioenen, zullen toegepast worden op de weduwen waarvan de echtgenoot overleden is vóór de bekendmaking van de wet.

Art. 20.

A l'avenir, une simple modification des montants ne nécessitera plus l'intervention du législateur.

Art. 21.

Il est nécessaire de coordonner et de simplifier les dispositions légales relatives aux régimes des ouvriers et des employés; l'article dispose qu'il pourra y être procédé par arrêté royal qui fera l'objet d'un projet de loi de ratification; Cet arrêté pourra entrer en vigueur avant sa ratification; dès le moment où elle sera accordée, l'arrêté acquerra définitivement le caractère d'un acte législatif.

Art. 22.

Les modifications apportées à l'article 7 de la loi du 21 mai 1955 par l'article 4 du projet et à l'article 9 de la loi du 12 juillet 1957 par l'article 9 du projet, justifient l'abrogation de l'alinéa 7 du § 2 de cet article 7 et de l'alinéa 6 du § 2 de cet article 9.

Enfin, à la suite de la suppression (par l'article 10 du projet) du Fonds commun de péréquation institué par l'article 21 de la loi du 12 juillet 1957, cet article 21 doit être abrogé.

Art. 23.

L'entrée en vigueur de la loi est fixée au 1^{er} janvier 1966.

**

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de la Prévoyance sociale.

H. BROUHON.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 31 décembre 1965, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « relatif à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres », a donné le 6 janvier 1966 l'avis suivant :

Dans le délai extrêmement bref dont il dispose, le Conseil d'Etat n'a pu se livrer à un examen approfondi de l'avant-projet; aussi se borne-t-il à formuler les observations suivantes.

..

Ainsi qu'il ressort de l'exposé des motifs et de l'article 22 de l'avant-projet, celui-ci a principalement pour objet d'apporter quelques modifications importantes aux régimes de pension des ouvriers et des employés. Ces modifications produiront en principe leurs effets le 1^{er} janvier 1966. Il prévoit en outre le paiement annuel d'un pécule de vacances aux pensionnés sociaux.

..

Art. 20.

In de toekomst zal de tussenkomst van de wetgever niet meer nodig zijn voor een eenvoudige aanpassing der pensioenbedragen.

Art. 21.

Het is noodzakelijk de wettelijke bepalingen betreffende de arbeiders- en bediendenpensioenen te ordenen en te vereenvoudigen. In dit artikel is bepaald dat zulks zal kunnen gebeuren bij koninklijk besluit, dat het onderwerp zal uitmaken van een ontwerp van bekrachtigingswet. Dit besluit zal in voege kunnen treden vóór de bekrachtiging ervan; vanaf het ogenblik dat deze toegekend wordt, zal het besluit definitief het karakter van een wetgevende aktie verkrijgen.

Art. 22.

De wijzigingen, aangebracht in artikel 7 van de wet van 21 mei 1955, door artikel 4 van het ontwerp en in artikel 9 van de wet van 12 juli 1957 door artikel 9 van het ontwerp, verantwoorden de opheffing van het zevende lid van § 2 van dat artikel 7 en van het zesde lid van § 2 van dat artikel 9.

Ten slotte dient ingevolge de afschaffing (bij artikel 10 van het ontwerp) van het Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds, ingesteld bij artikel 21 van de wet van 12 juli 1957, dit artikel 21 te worden opgeheven.

Art. 23.

Het van kracht worden van de wet wordt vastgesteld op 1 januari 1966.

**

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

De Minister van Sociale Voorzorg,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 31^e december 1965 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders, der bedienden, der zeevarenden onder Belgische vlag, der mijnwerkers en der vrijwillig verzekerden », heeft de 6^e januari 1966 het volgend advies gegeven :

Gelet op de korte termijn waarover de Raad van State heeft beschikt, is het hem niet mogelijk geweest een diepgaand onderzoek aan het voorontwerp van wet te wijden en moet hij zich tot de volgende opmerkingen beperken.

..

Zoals uit de memorie van toelichting en trouwens ook uit artikel 22 van het voorontwerp blijkt, wil het in het eerste plaats enkele belangrijke wijzigingen aanbrengen in de regelingen ter zake van arbeiders- en bediendenpensioenen, welke wijzigingen in de regel vanaf 1 januari 1966 uitwerking zullen hebben. Bovendien wordt voorzien in de jaarlijkse uitkering van vakantiegeld aan sociaal gepensioneerd.

..

Pour ce qui est de la forme du projet, il est proposé de dire aux articles 2, 3, 6 et 7 « la même loi » au lieu de « la loi du 3 avril 1962 précitée ».

..

Le 1^o du nouveau § 5, inséré par l'article 3 de l'avant-projet dans l'article 5 de la loi du 3 avril 1962, gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

« 1^o le montant de la pension de survie afférente aux années antérieures au 1^{er} janvier 1955 ne peut être inférieur à une quotité du montant visé à l'article 4, proportionnelle à la fraction de la pension de survie accordée pour les années antérieures à 1955; ».

La même observation s'applique *mutatis mutandis* à l'article 7 de l'avant-projet.

..

L'article 8, 1^o, de l'avant-projet remplace les mots « et conformément à l'un des régimes de pension » figurant au § 1^{er} de l'article 25 de la loi du 3 avril 1962, article qui est relatif au Service des carrières mixtes, par les mots « ou à la loi du 12 juillet 1957 et conformément à l'un des autres régimes de pension ». Procédant de la sorte, les auteurs de l'avant-projet perdent cependant de vue que les mots remplacés étaient suivis des mots « visés à l'article 1^{er}, deuxième alinéa, de ladite loi », la loi en cause étant celle du 21 mai 1955. La référence manquera désormais de clarté car le nouveau texte se réfère à la fois à la loi du 21 mai 1955 et à celle du 12 juillet 1957. La meilleure solution serait dès lors de remplacer toute la deuxième phrase du § 1^{er} de l'article 25, par un texte nouveau et clair. En conséquence, il est proposé de rédiger l'article 8, 1^o, de l'avant-projet ainsi qu'il suit :

« 1^o la deuxième phrase du § 1^{er} est remplacée par la disposition suivante : « Sauf s'il y a lieu à application d'une convention ou d'un règlement international, ce service instruit les demandes introduites par ceux qui ont été occupés au cours de leurs carrières, alternativement ou successivement, soit comme ouvrier et employé, soit comme ouvrier ou employé et mineur, marin naviguant sous pavillon belge, employé colonial ou travailleur indépendant ou présentées par leurs veuves. » »

..

A propos de l'article 10, § 2, de l'avant-projet, on remarque que l'exposé des motifs ne contient aucune justification du littéra *b* du nouvel 8^o de l'article 18 de la loi du 12 juillet 1957.

..

D'après le dernier alinéa du nouvel article 11 de la loi du 3 avril 1962 (article 13 du projet), le Roi détermine notamment les conditions dans lesquelles le travailleur ou sa veuve peut renoncer au bénéfice de la présomption établie par cet article.

D'après l'exposé des motifs, la faculté de renoncer est générale et le Roi ne saurait, dès lors, déterminer les cas dans lesquels elle est exclue. Sans doute la disposition ne vise-t-elle que les modalités de l'éventuelle renonciation. S'il en est effectivement ainsi, mieux vaudrait rédiger le début de l'alinéa ainsi : « Le Roi détermine les modalités de la renonciation, par le travailleur ou par sa veuve, au bénéfice... ».

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1^{er} de l'article 14 de l'avant-projet, le terme « beroep » devrait être substitué au terme « verhaal ».

A l'article 15, § 1^{er}, 1^o, *a*, de l'avant-projet, il y a lieu de remplacer les mots « ainsi que les avantages visés à l'article 14 » par « ainsi que les avantages prévus à l'article 16 de la présente loi ».

Suivant les articles 17 et 19, 1^o, *in fine*, de l'avant-projet, les pensions de retraite et de survie en cours seront, du fait de la majoration des montants de base résultant de la présente loi ou de majorations ultérieures, augmentées à leur tour suivant un règlement pris par le comité de gestion de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie et approuvé par le Ministre de la Prévoyance sociale.

Pour rester dans la ligne des dispositions constitutionnelles relatives au pouvoir réglementaire, ce pouvoir devrait être confié à un organe de l'Etat plutôt qu'àudit comité de gestion. Ce qui, du reste, ne ferait pas obstacle à ce que le Ministre se borne à fixer les principes régissant l'adaptation des pensions, pour laisser au comité de gestion le soin de les mettre en œuvre, avec ou sans son approbation.

..

Ainsi qu'il a été dit, l'avant-projet de loi produira ses effets à partir du 1^{er} janvier 1966. Dans ses articles 17 et 18, il détermine,

Met betrekking tot de vorm van het ontwerp, kan worden opgemerkt dat het aanbeveling verdient, in de artikelen 2, 3, 6 en 7 te spreken van « dezelfde wet » in plaats van « bovengenoemde wet van 3 april 1962 ».

..

Voor het 1^o en 2^o van de nieuwe § 5 welke artikel 3 van het voorontwerp in artikel 5 van de wet van 3 april 1962 invoegt, wordt de volgende lezing aanbevolen :

« 1^o mag het bedrag van het overlevingspensioen voor de jaren vóór 1 januari 1955 niet lager zijn dan een quota van het in artikel 4 bedoelde bedrag, die evenredig is aan de fractie van het overlevingspensioen dat verleend werd voor de jaren vóór 1955; »

« 2^o wordt het bedrag van het rustpensioen dat tot basis dient voor de berekening van het overlevingspensioen, aangepast aan ... (voorts zoals in het voorontwerp) ... »

Dezelfde opmerking geldt *mutatis mutandis* voor het bepaalde in artikel 7 van het voorontwerp.

..

Door artikel 8, 1^o, van het voorontwerp worden in § 1 van artikel 25 van de wet van 3 april 1962, dat betrekking heeft op de dienst der gemengde loopbanen, de woorden « aan een van de beide pensioenregelingen » vervangen door de woorden « of aan de wet van 12 juli 1957 en aan één van de andere pensioenregelingen ». Bij deze wijziging wordt echter uit het oog verloren dat de vervangen woorden door de volgende woorden worden gevolgd : « waarvan sprake in het eerste artikel, tweede lid, van bedoelde wet », waarmede dan naar de wet van 21 mei 1955 wordt verwezen, terwijl deze referentie voortaan onduidelijk wordt, daar de nieuwe tekst en naar de wet van 21 mei 1955 en naar de wet van 12 juli 1957 verwijst. Een betere oplossing ware, een nieuwe en duidelijkere tekst voor de ganse tweede volzin van § 1 van artikel 25 vast te stellen. Daarom stelt de Raad van State de volgende tekst voor artikel 8, 1^o, van het voorontwerp voor :

« 1^o de tweede volzin van § 1 wordt vervangen door de volgende bepaling : « Deze dienst onderzoekt, behalve in de gevallen waarin een internationale overeenkomst of reglement dient te worden toegepast, de aanvragen die ingediend zijn door personen die tijdens hun loopbaan beurtelings of achtereenvolgens hetzij arbeider en bediende hetzij arbeider of bediende en mijnwerker, zeeman varende onder Belgische vlag, koloniale bediende of zelfstandige zijn geweest, of door hun weduwen. » »

..

In verband met artikel 10, § 2, van het voorontwerp moge worden opgemerkt dat in de memorie van toelichting geen nadere verantwoording wordt gegeven voor het *b* van het nieuw 8^o van artikel 18 van de wet van 12 juli 1957.

..

Volgens het laatste lid van het nieuw artikel 11 van de wet van 3 april 1962 (artikel 13 van het ontwerp) bepaalt de Koning onder meer onder welke voorwaarden de werknemer of zijn weduwe afstand mag doen van het genot van het bij dit artikel bepaalde vermoeden.

Volgens de memorie van toelichting is die mogelijkheid altijd voorzien en zal de Koning niet kunnen bepalen in welke gevallen die mogelijkheid niet zou bestaan. Waarschijnlijk wordt enkel bedoeld, volgens welke regelen de eventuele afstand zal worden gedaan, in dat geval schrijve men liever : « volgens welke regelen » in plaats van « onder welke voorwaarden ».

In artikel 14 van het voorontwerp vervange men in het eerste lid het woord « verhaal » door « beroep ».

In artikel 15, § 1, 1^o, *a*, van het voorontwerp, leze men : « ... evenals de voordelen bedoeld in artikel 16 van deze wet » in plaats van « evenals de voordelen bedoeld in artikel 14 ».

Volgens de artikelen 17 en 19, 1^o, *in fine*, van het voorontwerp, zullen de lopende rust- en overlevingspensioenen, wegens de verhoging van de basisbedragen ingevolge de ontworpen wet of bij latere verhogingen van bedoelde bedragen, eveneens worden verhoogd volgens een regeling getroffen door het beheerscomité van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen en goedgekeurd door de Minister van Sociale Voorzorg.

Het ligt in de lijn van de grondwettelijke bepalingen inzake de verordenende bevoegdheid, dat deze bevoegdheid bij een Rijksorgaan en niet bij bedoeld beheerscomité zou berusten. Dit neemt overigens niet weg, dat de Minister zich ertoe kan beperken de beginselen die bij deze aanpassing moeten worden in acht genomen, vast te leggen, om de verdere uitwerking aan het beheerscomité al dan niet onder zijn goedkeuring over te laten.

..

Zoals reeds aangestipt, zal het voorontwerp uitwerking hebben vanaf 1 januari 1966. De artikelen 17 en 18 van het voorontwerp regelen

d'une part, les modalités du relèvement des pensions de retraite et de survie accordées avant la publication de la loi, d'autre part, les conditions dans lesquelles les bénéficiaires desdites pensions pourront obtenir le bénéfice des nouvelles présomptions établies par le nouvel article 11 de la loi du 3 avril 1962.

Une distinction est donc opérée, pour l'application de la loi, selon que la pension de retraite ou de survie a été accordée avant ou après la publication de la loi. L'exposé des motifs ne précise pas de quelle décision d'octroi il s'agit, ni non plus de quelle date : est-ce la date de la décision, celle de la notification ou la date à laquelle la décision est devenue définitive à défaut de recours ? En outre, que doit-il advenir d'une affaire qui a été portée devant une juridiction administrative chargée de statuer sur l'octroi de la pension ?

Pour ce qui est en particulier de l'article 18 de l'avant-projet, il importe, en vue des exigences de la pratique, de ne laisser subsister aucun doute sur le point de savoir si, dans tel cas déterminé, il y a lieu à introduction d'une demande en obtention du bénéfice des présomptions nouvelles ou s'il peut y être renoncé, l'intéressé ayant alors à apprécier s'il fera usage ou non de la faculté, prévue par le nouvel article 11 de la loi du 3 avril 1962, de renoncer au bénéfice de ces présomptions.

..

Aux termes de l'article 20, § 2, de l'avant-projet, le Roi est chargé de coordonner, de mettre en concordance et de simplifier les dispositions légales en vigueur relatives aux régimes de pensions des ouvriers et des employés, en y apportant les modifications qui se recommandent dans un but de simplification. En vertu de la même disposition, les Chambres législatives seront saisies, immédiatement si elles sont réunies, sinon dans leur plus prochaine session, d'un projet de loi ratifiant l'arrêté royal de coordination.

L'exposé des motifs se borne à souligner la nécessité de simplifier la législation, mais ne s'étend pas sur la portée des pouvoirs attribués au Roi à cette fin. Or, une mission de simplification est d'une ampleur plus grande qu'une simple mission de coordination. D'autre part, il n'apparaît pas clairement si, dans l'esprit du Gouvernement, l'arrêté dit de coordination sera mis en vigueur et appliqué immédiatement ou si, en revanche, le texte établi par le Roi n'acquerra force obligatoire qu'après ratification par la loi.

..

L'article 21 de l'avant-projet gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

« Article 21. — Sont abrogés :

» 1° l'article 7, § 2, alinéa 7, de la loi du 21 mai 1955 précitée, modifié par l'arrêté royal du 21 mars 1961;

» 2° dans la loi du 12 juillet 1957 précitée :

» a) l'article 9, § 2, alinéa 6, modifié par l'arrêté royal du 21 mars 1961;

» b) l'article 21. »

La chambre était composée de

Messieurs :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;

H. BUCH, conseiller d'Etat;

P. VERMEULEN, conseiller d'Etat;

Madame :

J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut.

Le Greffier,

(s.) J. DE KOSTER.

Le Président,

(s.) F. LEPAGE.

enerzijds hoe de verhoging van de rust- en overlevingspensioenen, toegekend vóór de bekendmaking van deze wet, zal gebeuren en anderzijds hoe de gerechtigden op bedoelde pensioenen het voordeel van de nieuwe vermoedens, neergelegd in het nieuw artikel 11 van de wet van 3 april 1962, zullen kunnen bekomen.

Voor de toepassing van de wet wordt dus een onderscheid gemaakt naargelang het rust- of overlevingspensioen al dan niet vóór de bekendmaking van de wet is toegekend. Welke toekenningsbeslissing hier wordt bedoeld, wordt in de memorie van toelichting niet gezegd, evenmin overigens als welke datum : de datum van de beslissing, de datum van kennisgeving van de beslissing, de datum waarop de beslissing bij gebreke van beroep definitief is geworden. Evenmin is duidelijk wat er moet gebeuren indien een zaak is voorgelegd aan een administratief rechtscollege dat over de toekenning van het pensioen beslist.

Meer bepaald met betrekking tot artikel 18 van het voorontwerp mag met het oog op de behoeften van de praktijk geen onzekerheid bestaan over de vraag of in een bepaald geval een aanvraag om toepassing van de nieuwe vermoedens moet worden ingediend dan wel of hiervan kan worden afgezien, in welk geval de belanghebbende zal dienen te overwegen of hij gebruik zal maken van de hem in het nieuw artikel 11 van de wet van 3 april 1962 geboden mogelijkheid om van het voordeel van die vermoedens af te zien.

..

Volgens artikel 20, § 2, van het voorontwerp is de Koning er mede gelast de nog geldende wetsbepalingen betreffende de pensioenregelingen voor arbeiders en voor bedienden te coördineren, in overeenstemming te brengen en te vereenvoudigen en er in tevens, met het oog op vereenvoudiging, de nodige wijzigingen aan te brengen. Volgens dezelfde bepaling zal bij de Wetgevende Kamers, onmiddellijk indien zij vergaderd zijn en uiterlijk gedurende hun eerstkomende zitting, een ontwerp van wet worden ingediend ter bekrachtiging van het koninklijk besluit tot coördinatie.

De memorie van toelichting bepaalt er zich bij, de noodzaak van een vereenvoudiging van de wetgeving te vermelden doch zegt niets over de draagwijdte van de aldus aan de Koning toegekende macht. Een opdracht tot vereenvoudiging van de wetgeving reikt inderdaad verder dan een opdracht tot coördinatie. Daarenboven is het niet duidelijk of gedacht wordt aan een onmiddellijke invoering en toepassing van het zogenaamde coördinatiebesluit dan wel of het de bedoeling is, dat de door de Koning vastgestelde tekst eerst enige bindende kracht verkrijgt, wanneer hij bij wet zal zijn bekrachtigd.

..

Artikel 21 van het voorontwerp leze men als volgt :

« Artikel 21. — Opgeheven worden :

» 1° artikel 7, § 2, zevende lid, van bovengenoemde wet van 21 mei 1955, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 21 maart 1961;

» 2° in bovengenoemde wet van 12 juli 1957 :

» a) artikel 9, § 2, zesde lid, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 21 maart 1961;

» b) artikel 21. »

De kamer was samengesteld uit

de heren :

F. LEPAGE, Staatsraad, voorzitter;

H. BUCH, Staatsraad;

P. VERMEULEN, Staatsraad;

Mevrouw :

J. DE KOSTER, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituit.

De Griffier,

(get.) J. DE KOSTER.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Prévoyance sociale est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER.

Du régime des ouvriers.

Article premier.

La loi du 3 avril 1962 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés, modifiée par la loi du 10 mars 1965, est modifiée comme suit :

1° aux articles 1^{er} et 2, les nombres « 41 000 » et « 29 580 » sont remplacés respectivement par les nombres « 42 667 » et « 31 111 »;

2° à l'article 4, le nombre « 25 500 » est remplacé par le nombre « 28 444 »;

3° à l'article 5, les nombres « 25 500 » et « 34 680 » sont remplacés respectivement par les nombres « 28 444 » et « 36 267 ».

Art. 2.

A l'article 2 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 6 est complété par un alinéa 2 rédigé comme suit : « La pension de retraite qui prend cours effectivement et pour la première fois après le 31 décembre 1965, est accordée conformément à l'alinéa 1^{er}; dans ce cas, il est toutefois tenu compte, au lieu de la fraction de $\frac{1}{40}$ ou de $\frac{1}{40}$ mentionnée à l'alinéa 1^{er}, d'une fraction qui a pour numérateur l'unité et pour dénominateur le nombre d'années civiles comprises dans la période déterminée conformément au § 1^{er}; lorsque le nombre d'années civiles que la carrière comporte, est supérieur au nombre d'années exprimé par le dénominateur de la fraction, sont prises en considération, à concurrence de ce dernier nombre seulement, les années civiles donnant droit à la pension la plus avantageuse »;

2° au § 8, 1°, les mots : « en application des §§ 3, 4 ou 5 » sont remplacés par les mots : « en application des §§ 3, 4, 5 ou 6, alinéa 2 »;

3° au § 8, 2°, les mots : « en application des §§ 1, 3, 4 ou 5 » sont remplacés par les mots : « en application des §§ 1, 3, 4, 5 ou 6, alinéa 2 »;

4° le § 8 est complété par un 5° rédigé comme suit : « 5° les règles et conditions suivant lesquelles est fixé le montant dont il est tenu compte au titre des rémunérations afférentes à l'année précédant immédiatement la date de prise de cours de la pension ».

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE HOOFDSTUK.

De regeling voor arbeiders.

Eerste artikel.

De wet van 3 april 1962 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden, gewijzigd bij de wet van 10 maart 1965, wordt gewijzigd als volgt :

1° in de artikelen 1 en 2 worden de getallen « 41.000 » en « 29 580 » respectievelijk vervangen door de getallen « 42 667 » en « 31 111 »;

2° in artikel 4, wordt het getal « 25 500 » vervangen door het getal « 28 444 »;

3° in artikel 5 worden de getallen « 25 500 » en « 34 680 » respectievelijk vervangen door de getallen « 28 444 » en « 36 267 ».

Art. 2.

In artikel 2 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 6 wordt aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt : « Het rustpensioen dat daadwerkelijk en voor de eerste maal na 31 december 1965 ingaat, wordt toegekend overeenkomstig het eerste lid; in dit geval wordt nochtans, in plaats van met de breuk $\frac{1}{40}$ of $\frac{1}{40}$ vermeld in het eerste lid, rekening gehouden met een breuk welke als teller de eenheid heeft en als noemer het aantal kalenderjaren begrepen in de overeenkomstig § 1 bepaalde periode; wanneer het aantal kalenderjaren welke de loopbaan bevat, hoger is dan het aantal jaren uitgedrukt door de noemer van de breuk, worden, enkel tot beloop van dit laatste aantal, de kalenderjaren in aanmerking genomen welke recht geven op het voordeligste pensioen »;

2° in § 8, 1°, worden de woorden : « in toepassing van §§ 3, 4 of 5 » vervangen door de woorden : « in toepassing van §§ 3, 4, 5 of 6, tweede lid »;

3° in § 8, 2°, worden de woorden : « in toepassing van §§ 1, 3, 4 of 5 » vervangen door de woorden : « in toepassing van §§ 1, 3, 4, 5 of 6, tweede lid »;

4° paragraaf 8 wordt aangevuld met een 5°, luidend als volgt : « 5° de regelen en voorwaarden volgens welke het bedrag wordt bepaald waarmede rekening wordt gehouden als lonen met betrekking tot het jaar dat onmiddellijk voorafgaat aan de ingangsdatum van het pensioen ».

Art. 3.

A l'article 5 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2 est complété par un alinéa 4 rédigé comme suit : « Le Roi détermine les conditions et modalités suivant lesquelles le calcul de la pension de retraite peut être revu à la demande de la veuve ».

2° les §§ 3 et 5 sont remplacés par les dispositions suivantes : « § 3. Lorsque le mari est décédé avant la prise de cours de sa pension de retraite, la pension de survie est égale à 60 p. c. du montant de la pension de retraite qui aurait été accordée au mari, conformément aux dispositions de l'article 2; si la pension de survie prend cours effectivement et pour la première fois après le 31 décembre 1965, la pension de retraite est calculée conformément à l'article 2, § 6, alinéa 2.

» La période visée à l'article 2, § 1^{er}, prend fin le 31 décembre de l'année précédant celle du décès et au plus tard le 31 décembre de l'année précédant le 65^e anniversaire de la naissance du mari.

» Lorsque le mari est décédé avant le 1^{er} janvier 1927, sa carrière est réputée complète si le conjoint prouve que l'époux décédé avait la qualité d'ouvrier depuis un an au moins au moment du décès.

» Lorsque le mari est décédé après le 31 décembre 1926 mais avant le 1^{er} janvier de l'année de son 21^e anniversaire, le montant de la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie, est égal :

» a) soit au montant fixé à l'article 2, § 2, 2°, pour un travailleur visé à l'article 8, § 1^{er}, quatrième alinéa, b), de la loi du 21 mai 1955 précitée, si le conjoint prouve que l'époux décédé avait été occupé habituellement et en ordre principal au sens de ladite loi, au cours d'une année civile antérieure à 1955;

» b) soit à 75 p. c. du montant des rémunérations du mari, visées à l'article 2, § 2, 1°, et afférentes à la plus avantageuse des années civiles antérieures à celle du décès, si le mode de calcul visé au a) ne peut être appliqué ou est moins favorable. »

« § 5. Pour l'application des §§ 2 et 3 du présent article :

» 1° le montant de la pension de survie afférente aux années antérieures au 1^{er} janvier 1955 ne peut être inférieur à une quotité du montant visé à l'article 4 proportionnelle au nombre d'années de la carrière du mari antérieures à 1955;

» 2° le montant de la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie est adapté à l'indice général des prix de détail du Royaume auquel sont rattachées les pensions prenant cours à la date de prise de cours de la pension de survie. »

Art. 4.

Les alinéas 2 et 3 du § 1^{er} de l'article 7 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifié par la loi du 1^{er} août 1957, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« A cet effet, elles sont multipliées par un coefficient; le coefficient applicable aux rémunérations d'une année

Art. 3.

In artikel 5 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 2 wordt aangevuld met een vierde lid, luidens als volgt : « De Koning bepaalt de voorwaarden en modaliteiten volgens welke de berekening van het rustpensioen kan herzien worden op aanvraag van de weduwe ».

2° paragrafen 3 en 5 worden vervangen door de volgende bepalingen : « § 3. Indien de echtgenoot vóór de ingangsdatum van zijn rustpensioen overleden is, is het overlevingspensioen gelijk aan 60 t. h. van het bedrag van het rustpensioen dat aan de echtgenoot overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 zou toegekend geworden zijn; indien het overlevingspensioen daadwerkelijk en voor de eerste maal na 31 december 1965 ingaat, wordt het rustpensioen berekend overeenkomstig artikel 2, § 6, tweede lid.

» De periode, bedoeld bij artikel 2, § 1, eindigt op 31 december van het jaar dat het overlijden voorafgaat en ten laatste op 31 december van het jaar dat de 65^e verjaardag van de echtgenoot voorafgaat.

» Indien de echtgenoot vóór 1 januari 1927 overleden is, wordt de loopbaan als volledig beschouwd indien de echtgenote bewijst dat de overleden echtgenoot op het ogenblik van het overlijden ten minste sedert één jaar de hoedanigheid van arbeider had.

» Indien de echtgenoot na 31 december 1926 doch vóór 1 januari van het jaar van zijn 21^e verjaardag overleden is, is het bedrag van het rustpensioen dat tot basis dient voor de berekening van het overlevingspensioen gelijk :

» a) hetzij aan het bedrag vastgesteld bij artikel 2, § 2, 2°, voor een werknemer bedoeld bij artikel 8, § 1, vierde lid, b), van bovengenoemde wet van 21 mei 1955, indien de echtgenote bewijst dat de overleden echtgenoot gewoonlijk en hoofdzakelijk te werk gesteld is geweest in de zin van genoemde wet, gedurende een kalenderjaar vóór 1955;

» b) hetzij aan 75 t. h. van het bedrag der bezoldigingen van de echtgenoot, bedoeld bij artikel 2, § 2, 1°, en die betrekking hebben op het voordeligste van de kalenderjaren die aan dat van het overlijden voorafgaan, indien de wijze van berekening bedoeld bij a) niet kan toegepast worden of minder voordelig is ».

« § 5. Voor de toepassing van de §§ 2 en 3 van dit artikel :

» 1° mag het bedrag van het overlevingspensioen met betrekking tot de jaren welke aan 1 januari 1955 voorafgaan niet lager zijn dan een quota van het bij artikel 4 bedoelde bedrag die evenredig is met het aantal jaren van de loopbaan van de echtgenoot welke aan 1955 voorafgaan;

» 2° wordt het bedrag van het rustpensioen dat tot basis dient voor de berekening van het overlevingspensioen aangepast aan het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk waaraan de pensioenen gekoppeld zijn welke ingaan op de ingangsdatum van het overlevingspensioen. »

Art. 4.

Het tweede en het derde lid van § 1 van artikel 7 van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957, worden vervangen door de volgende bepalingen :

« Te dien einde worden zij vermenigvuldigd met een coëfficiënt; de coëfficiënt, toepasselijk op de lonen van een

déterminée s'obtient en divisant l'indice auquel les pensions en cours sont payées, par la moyenne des indices mensuels des prix de détail de l'année envisagée.

» Le Roi détermine toutefois les règles de réévaluation du montant des rémunérations fixé conformément aux règles visées à l'article 2, § 8, 5° de la loi du 3 avril 1962. »

CHAPITRE II.

Du régime des employés.

Art. 5.

La loi du 3 avril 1962 précitée, modifiée par la loi du 10 mars 1965, est modifiée comme suit :

1° l'article 6, alinéa 1^{er}, 1°, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° pour une carrière d'employé de quarante-cinq ou de quarante années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, à un minimum garanti de 56 613 francs par an pour les bénéficiaires visés à l'article 10, § 1^{er}, alinéa 4, b), de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, de 49 709 francs par an pour les autres bénéficiaires de sexe masculin et de 44 840 francs par an pour les bénéficiaires de sexe féminin » ;

2° à l'article 7, les nombres « 54 400 », « 47 266 » et « 42 636 » sont remplacés respectivement par les nombres « 56 613 », « 49 709 » et « 44 840 » ;

3° à l'article 9, le nombre « 32 640 » est remplacé par le nombre « 36 406 » ;

4° à l'article 10, les nombres « 32 640 » et « 46 240 » sont remplacés respectivement par les nombres « 36 406 » et « 48 121 ».

Art. 6.

L'article 7 de la même loi est modifié comme suit :

1° le § 2, alinéa 1^{er}, 1°, alinéa 2, est remplacé par la disposition suivante : « Pour la période du 1^{er} janvier 1955 au 30 juin 1957, ces rémunérations sont fixées forfaitairement à 8 000 francs et à 6 000 francs par mois, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme » ;

2° le § 6 est complété par un alinéa 2 rédigé comme suit : « La pension de retraite qui prend cours effectivement et pour la première fois après le 31 décembre 1965, est accordée conformément à l'alinéa 1^{er} ; dans ce cas, il est toutefois tenu compte, au lieu de la fraction de $\frac{1}{45}$ ou de $\frac{1}{40}$ mentionnée à l'alinéa 1^{er}, d'une fraction qui a pour numérateur l'unité et pour dénominateur le nombre d'années civiles comprises dans la période déterminée conformément au § 1^{er} ; lorsque le nombre d'années civiles que la carrière comporte, est supérieur au nombre d'années exprimé par le dénominateur de la fraction, sont prises en considération, à concurrence de ce dernier nombre seulement, les années civiles donnant droit à la pension la plus avantageuse » ;

3° au § 8, 1°, les mots : « en application des §§ 3, 4 ou 5 » sont remplacés par les mots : « en application des §§ 3, 4, 5 ou 6, alinéa 2 » ;

4° au § 8, 2°, les mots : « en application des §§ 1, 3, 4 ou 5 » sont remplacés par les mots : « en application des §§ 1, 3, 4, 5 ou 6, alinéa 2 » ;

5° le § 8 est complété par un 5° rédigé comme suit : « 5° les règles et conditions suivant lesquelles est fixé le

bepaald jaar, wordt bekomen door het indexcijfer waaraan de lopende pensioenen worden uitbetaald te delen door het gemiddelde der maandelijkse indexcijfers der kleinhandels-prijzen van het beschouwde jaar.

» De Koning bepaalt nochtans de regelen van herwaarder-
dering van het bedrag der lonen vastgesteld overeenkomstig de regelen bedoeld bij artikel 2, § 8, 5°, van de wet van 3 april 1962. »

HOOFDSTUK II.

De regeling voor bedienden.

Art. 5.

Bovengenoemde wet van 3 april 1962, gewijzigd bij de wet van 10 maart 1965, wordt gewijzigd als volgt :

1° artikel 6, eerste lid, 1°, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 1° voor een loopbaan als bediende van vijfenveertig of veertig jaar, naar gelang het een man of een vrouw betreft, aan een gewaarborgd minimum van 56 613 frank per jaar voor de gerechtigden bedoeld bij artikel 10, § 1, vierde lid, b), van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, van 49 709 frank per jaar voor de andere mannelijke gerechtigden en van 44 840 frank per jaar voor de vrouwelijke gerechtigden » ;

2° in artikel 7 worden de getallen « 54 400 », « 47 266 » en « 42 636 » respectievelijk vervangen door de getallen « 56 613 », « 49 709 » en « 44 840 » ;

3° in artikel 9 wordt het getal « 32 640 » vervangen door het getal « 36 406 » ;

4° in artikel 10 worden de getallen « 32 640 » en « 46 240 » respectievelijk vervangen door de getallen « 36 406 » en « 48 121 ».

Art. 6.

Artikel 7 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

1° paragraaf 2, eerste lid, 1°, tweede lid, wordt vervangen door de volgende bepaling : « Voor de periode van 1 januari 1955 tot 30 juni 1957, worden deze bezoldigingen forfaitair vastgesteld op 8 000 frank en op 6 000 frank per maand, naar gelang het een man of een vrouw betreft » ;

2° paragraaf 6 wordt aangevuld door een tweede lid luidend als volgt : « Het rustpensioen dat daadwerkelijk en voor de eerste maal een aanvang neemt na 31 december 1965, wordt toegekend overeenkomstig het eerste lid ; in dat geval, wordt er nochtans, in plaats van met de breuk van $\frac{1}{45}$ of $\frac{1}{40}$ vermeld in het eerste lid, rekening gehouden met een breuk die als noemer heeft de eenheid en als teller het aantal kalenderjaren begrepen in de periode bepaald overeenkomstig § 1 ; wanneer het aantal kalenderjaren, dat de loopbaan omvat, groter is dan het aantal jaren uitgedrukt door de teller van de breuk, worden slechts tot beloop van dit laatste getal de kalenderjaren in aanmerking genomen, welke recht geven op het meest voordelige pensioen » ;

3° in § 8, 1°, worden de woorden : « in toepassing van §§ 3, 4 of 5 » vervangen door de woorden : « bij toepassing van de §§ 3, 4, 5 of 6, tweede lid » ;

4° in § 8, 2°, worden de woorden : « in toepassing van §§ 1, 3, 4 of 5 » vervangen door de woorden : « bij toepassing van de §§ 1, 3, 4, 5 of 6, tweede lid » ;

5° paragraaf 8, wordt aangevuld met een 5°, luidend als volgt : « 5° de regelen en voorwaarden volgens welke het

montant dont il est tenu compte au titre de rémunérations afférentes à l'année précédant immédiatement la date de prise de cours de la pension ».

Art. 7.

A l'article 10 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2 est complété par un alinéa 4 rédigé comme suit : « Le Roi détermine les conditions et modalités suivant lesquelles le calcul de la pension de retraite peut être revu à la demande de la veuve »;

2° les §§ 3 et 5 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 3. Lorsque le mari est décédé avant la prise de cours de sa pension de retraite, la pension de survie est égale à 60 p. c. du montant de la pension de retraite qui aurait été accordée au mari conformément aux dispositions de l'article 7; si la pension de survie prend cours effectivement et pour la première fois après le 31 décembre 1965, la pension de retraite est calculée conformément à l'article 7, § 6, alinéa 2.

» La période visée à l'article 7, § 1^{er}, prend fin le 31 décembre de l'année précédant celle du décès et au plus tard le 31 décembre de l'année précédant le 65^e anniversaire de la naissance du mari.

» Lorsque le mari est décédé avant le 1^{er} janvier 1927, sa carrière est réputée complète si le conjoint prouve que l'époux décédé avait la qualité d'employé depuis un an au moins au moment du décès.

» Lorsque le mari est décédé après le 31 décembre 1926 mais avant le 1^{er} janvier de l'année de son 21^e anniversaire, le montant de la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie, est égal :

» a) au montant fixé à l'article 7, § 2, 2° pour un travailleur visé à l'article 10, § 1^{er}, alinéa 4, b), de la loi du 12 juillet 1957 précitée, si le conjoint prouve que l'époux décédé avait été occupé habituellement et en ordre principal au sens de ladite loi au cours d'une année civile antérieure à 1955;

» b) à 75 p. c. du montant des rémunérations du mari, visées à l'article 7, § 2, 1°, et afférentes à la plus avantageuse des années civiles antérieures à celle du décès, si le mode de calcul visé au a) ne peut être appliqué ou est moins favorable.

» § 5. Pour l'application des §§ 2 et 3 du présent article :

» 1° le montant de la pension de survie afférente aux années antérieures au 1^{er} janvier 1955 ne peut être inférieur à une quotité du montant visé à l'article 9 proportionnelle au nombre d'années de la carrière du mari antérieures à 1955;

» 2° le montant de la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie est adapté à l'indice général des prix de détail du Royaume auquel sont rattachées les pensions prenant cours à la date de prise de cours de la pension de survie. »

Art. 8.

A l'article 25 de la loi du 3 avril 1962 précitée, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1^{er}, les mots « et conformément à l'un des régimes de pension visés à l'article 1^{er}, 2° alinéa, de ladite loi » sont

bedrag wordt bepaald waarmede rekening wordt gehouden als bezoldigingen met betrekking tot het jaar dat onmiddellijk voorafgaat aan de ingangsdatum van het pensioen ».

Art. 7.

In artikel 10 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 2 wordt aangevuld met een vierde lid, luidend als volgt : « De Koning bepaalt de voorwaarden en modaliteiten volgens welke de berekening van het rustpensioen kan herzien worden op aanvraag van de weduwe »;

2° paragrafen 3 en 5 worden vervangen door de volgende bepalingen :

« § 3. Indien de echtgenoot overleden is vóór de ingangsdatum van zijn rustpensioen, is het overlevingspensioen gelijk aan 60 t. h. van het bedrag van het rustpensioen dat aan de echtgenoot overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 zou toegekend geworden zijn; wanneer het overlevingspensioen daadwerkelijk en voor de eerste maal ingaat na 31 december 1965, wordt het rustpensioen berekend overeenkomstig artikel 7, § 6, tweede lid.

» De periode bedoeld bij artikel 7, § 1, eindigt op 31 december van het jaar dat het overlijden voorafgaat en ten laatste op 31 december van het jaar dat de 65^e verjaardag van de echtgenoot voorafgaat.

» Indien de echtgenoot overleden is vóór 1 januari 1927 wordt zijn loopbaan als volledig beschouwd indien de echtgenote bewijst dat de echtgenoot op het ogenblik van het overlijden ten minste sedert één jaar de hoedanigheid van bediende had.

» Indien de echtgenoot is overleden na 31 december 1926 maar vóór 1 januari van het jaar van zijn 21^e verjaardag, is het bedrag van het rustpensioen dat tot basis dient voor de berekening van het overlevingspensioen gelijk :

» a) hetzij aan het bedrag vastgesteld bij artikel 7, § 2, 2° voor een werknemer bedoeld bij artikel 10, § 1, vierde lid, b), van bovengenoemde wet van 12 juli 1957, indien de echtgenote bewijst dat de overleden echtgenoot gewoonlijk en hoofdzakelijk te werk gestelde is geweest, in de zin van genoemde wet, gedurende een kalenderjaar vóór 1955;

» b) hetzij aan 75 t. h. van het bedrag der bezoldigingen van de echtgenoot, bedoeld bij artikel 7, § 2, 1°, en die betrekking hebben op het voordeligste van de kalenderjaren, die aan dat van het overlijden voorafgaan indien de wijze van berekening bedoeld bij a) niet kan toegepast worden of minder voordelig is.

» § 5. Voor de toepassing van de §§ 2 en 3 van dit artikel :

» 1° mag het bedrag van het overlevingspensioen met betrekking tot de jaren welke aan 1 januari 1955 voorafgaan niet lager zijn dan een quota van het bij artikel 9 bedoelde bedrag die evenredig is met het aantal jaren van de loopbaan van de echtgenoot welke aan 1955 voorafgaan.

» 2° wordt het bedrag van het rustpensioen dat tot basis dient voor de berekening van het overlevingspensioen aangepast aan het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk waaraan de pensioenen gekoppeld zijn welke ingaan op de ingangsdatum van het overlevingspensioen. »

Art. 8.

In artikel 25 van bovengenoemde wet van 3 april 1962 worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden de woorden « aan een van de beide pensioenregelingen waarvan sprake in het 1^o artikel,

remplacés par les mots « ou à la loi du 12 juillet 1957 et conformément à l'un des autres régimes de pension visés à l'article 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 21 mai 1955 »;

2^o la première phrase du § 2 est remplacée par la disposition suivante :

« Le Ministre de la Prévoyance sociale ou les personnes qu'il délègue statuent sur les demandes visées au § 1^{er}, introduites en vue de bénéficier de prestations du régime de pension des ouvriers ou des employés »;

3^o à l'alinéa 1^{er} des §§ 3 et 4, sont ajoutés respectivement les mots « l'Office national des pensions pour ouvriers » et « de l'Office national des pensions pour ouvriers » après les mots « la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie ».

Art. 9.

Les alinéas 2 et 3 du § 1^{er} de l'article 9 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés sont remplacés par les dispositions suivantes :

« A cet effet, elles sont multipliées par un coefficient; le coefficient applicable aux rémunérations d'une année déterminée s'obtient en divisant l'indice auquel les pensions en cours sont payées, par la moyenne des indices mensuels des prix de détail de l'année envisagée.

» Le Roi détermine toutefois les règles de réévaluation du montant des rémunérations fixées conformément aux règles visées à l'article 7, § 8, 5^o, de la loi du 3 avril 1962. »

Art. 10.

§ 1^{er}. Le Fonds commun de péréquation institué par l'article 21 de la loi du 12 juillet 1957 précitée, est supprimé. La Caisse nationale des pensions pour employés recueille l'actif et le passif dudit Fonds; après apurement du passif le solde est affecté au paiement des prestations du régime de pension des employés, à l'exception des rentes.

§ 2. Le 8^o de l'article 18 de la loi du 12 juillet 1957 précitée est remplacé par les dispositions suivantes :

« 8^o les bénéfices annuels de gestion réalisés par les organismes d'assurance après alimentation :

» a) du fonds de réserve visé à l'article 35 de la loi du 18 juin 1930 précitée, en ce qui concerne les versements obligatoires effectués en application de cette loi;

» b) dans les conditions déterminées par le Roi, d'un fonds de réserve, en ce qui concerne les versements effectués directement par les employeurs aux organismes d'assurance, en application de l'article 22, § 1^{er} de la présente loi ».

Art. 11.

L'article 14bis, § 2, alinéa 3, quatrième phrase, de la loi du 12 juillet 1957 précitée, modifié par la loi du 3 avril 1962, est remplacé par la disposition suivante :

« Le Roi fixe les modalités d'examen et les délais et modalités d'introduction des demandes relatives au paiement des rentes et au paiement de la valeur capitalisée de

deuxième lid, van bedoelde wet » vervangen door de woorden « of aan de wet van 12 juli 1957 en aan één van de andere pensioenregelingen bedoeld bij artikel 1, tweede lid van de wet van 21 mei 1955 »;

2^o de eerste zin van § 2 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Minister van Sociale Voorzorg of de door hem gemachtigde personen beslissen over de aanvragen beoogd in § 1, ingediend met het oog op het genieten van de uitkeringen van de pensioenregeling voor arbeiders of voor bedienden »;

3^o in het eerste lid van §§ 3 en 4 worden respectievelijk de woorden « de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen » en « van de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen » ingevoegd na de woorden « de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen ».

Art. 9.

Het tweede en het derde lid van § 1 van artikel 9 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden worden vervangen door de volgende bepalingen :

« Te dien einde worden zij vermenigvuldigd met een coëfficiënt; de coëfficiënt, toepasselijk op de bezoldigingen van een bepaald jaar, wordt bekomen door het indexcijfer waaraan de lopende pensioenen worden uitbetaald te delen door het gemiddelde der maandelijkse indexcijfers der kleinhandelsprijzen van het beschouwde jaar.

« De Koning bepaalt nochtans de regelen van herwaarderding van het bedrag der bezoldigingen vastgesteld overeenkomstig de regelen bedoeld bij artikel 7, § 8, 5^o, van de wet van 3 april 1962. »

Art. 10.

§ 1. Het Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds, opgericht bij artikel 21 van bovengenoemde wet van 12 juli 1957, wordt afgeschaft. De Nationale Kas voor bediendpensioenen neemt het actief en het passief van genoemd Fonds over; na aanzuivering van het passief wordt het saldo aangewend om de uitkeringen van de pensioenregeling voor bedienden, met uitzondering van de renten, te betalen.

§ 2. Het 8^o van artikel 18 van bovengenoemde wet van 12 juli 1957 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« 8^o de jaarlijkse beheerswinsten, geboekt door de verzekeringsinstellingen, na stijving :

» a) van het bij artikel 35 van bovengenoemde wet van 18 juni 1930 bedoelde reservefonds, wat betreft de verplichte stortingen verricht bij toepassing van deze wet;

» b) onder de voorwaarden bepaald door de Koning, van een reservefonds, wat betreft de stortingen welke, bij toepassing van artikel 22, § 1, van deze wet, rechtstreeks door de werkgevers aan de verzekeringsinstellingen worden overgemaakt. »

Art. 11.

Artikel 14bis, § 2, derde lid, vierde zin, van bovengenoemde wet van 12 juli 1957, gewijzigd bij de wet van 3 april 1962, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Koning bepaalt de modaliteiten van onderzoek en de termijnen en modaliteiten van indiening van de aanvragen in verband met de uitbetaling der renten en met de uit-

celles-ci, tant en ce qui concerne les rentes visées au § 1^{er} qu'en ce qui concerne les rentes constituées par des versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930 précitée. »

CHAPITRE III.

Du pécule de vacances.

Art. 12.

Le Roi détermine les conditions d'octroi et les modalités de paiement d'un pécule annuel de vacances aux bénéficiaires d'une pension de retraite ou d'une pension de survie du régime des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, ainsi qu'aux bénéficiaires d'une pension de retraite, d'une pension de veuve ou d'une pension d'invalidité du régime des ouvriers mineurs.

Dans le cas où une personne bénéficie de plusieurs pensions dans un ou plusieurs des régimes visés à l'alinéa 1^{er}, un seul pécule de vacances peut être accordé au cours d'une année.

Le Roi fixe les montants du pécule de vacances et détermine le ou les régimes de pension qui en supportent la charge.

CHAPITRE IV.

Dispositions communes aux régimes des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs, des marins naviguant sous pavillon belge et des assurés libres ou à certains d'entre eux.

Art. 13.

L'article 11 de la loi du 3 avril 1962 précitée est remplacé par les dispositions suivantes : « Pour l'application soit de l'article 2, soit de l'article 7, le travailleur est présumé avoir été occupé habituellement et en ordre principal soit en qualité d'ouvrier, soit en qualité d'employé, pendant toutes les années de la période visée à l'article 2, § 1^{er} ou à l'article 7, § 1^{er}, antérieures au 1^{er} janvier 1946, s'il justifie avoir été assujéti à un ou plusieurs régimes belges de pension des ouvriers, employés, ouvriers mineurs et marins en vertu d'une occupation habituelle et en ordre principal pendant toutes les années de cette période postérieures au 31 décembre 1945.

» Ce travailleur est présumé avoir été occupé en qualité d'ouvrier ou d'employé suivant qu'au cours de l'année 1946, il a été soumis :

» a) soit exclusivement au régime de pension des ouvriers, des ouvriers mineurs ou des marins en qualité de marin subalterne;

» b) soit exclusivement au régime de pension des employés ou des marins en qualité d'officier de marine.

» Si au cours de l'année 1946, il a été soumis à plusieurs de ces régimes, il est présumé avoir été occupé comme ouvrier ou comme employé suivant qu'en 1946, il a été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'un des régimes visés au a) ou conformément à l'un des régimes visés au b) de l'alinéa 2.

betaling der gekapitaliseerde waarde ervan, zowel wat betreft de renten bedoeld bij artikel 1 als wat betreft de renten gevestigd door verplichte stortingen verricht bij toepassing van bovengenoemde wet van 18 juni 1930. »

HOOFDSTUK III.

Vakantiegeld.

Art. 12.

De Koning bepaalt de voorwaarden van toekenning en de modaliteiten van uitbetaling van een jaarlijks vakantiegeld aan de gerechtigden op een rustpensioen of op een overlevingspensioen van de regeling voor arbeiders, voor bedienden, voor zeevarenden onder Belgische vlag, alsmede aan de gerechtigden op een rustpensioen, op een weduwnenspensioen of op een invaliditeitspensioen van de regeling voor mijnwerkers.

Ingeval een persoon meerdere pensioenen geniet in een of meer van de bij het eerste lid bedoelde regelingen, mag in de loop van een jaar slechts één enkel vakantiegeld worden toegekend.

De Koning stelt de bedragen van het vakantiegeld vast en bepaalt de pensioenregeling of de pensioenregelingen die er de last van dragen.

HOOFDSTUK IV.

Gemeenschappelijke bepalingen voor de regelingen voor arbeiders, voor bedienden, voor mijnwerkers, voor zeevarenden onder Belgische vlag en voor vrijwillig verzekerden of voor sommige ervan.

Art. 13.

Artikel 11 van bovengenoemde wet van 3 april 1962 wordt vervangen door de volgende bepalingen : « Voor de toepassing, hetzij van artikel 2, hetzij van artikel 7, wordt de werknemer geacht gewoonlijk en hoofdzakelijk te werk gesteld te zijn geweest, hetzij in hoedanigheid van arbeider, hetzij in hoedanigheid van bediende, gedurende alle aan 1 januari 1946 voorafgaande jaren van de bij artikel 2, § 1, of bij artikel 7, § 1, bedoelde periode, indien hij doet blijken dat hij onderworpen is geweest aan een of meer Belgische pensioenregelingen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers en zeevarenden, uit hoofde van een gewoontelijke en hoofdzakelijke tewerkstelling, gedurende alle jaren van deze periode, gelegen na 31 december 1945.

» Deze werknemer wordt geacht in hoedanigheid van arbeider of van bediende te werk gesteld te zijn geweest naar gelang hij, in de loop van het jaar 1946, onderworpen is geweest :

» a) hetzij uitsluitend aan de pensioenregeling voor arbeiders, voor mijnwerkers of voor zeevarenden in hoedanigheid van scheepsgezel;

» b) hetzij uitsluitend aan de pensioenregeling voor bedienden of voor zeevarenden in hoedanigheid van scheepsofficier.

» Indien hij, in de loop van het jaar 1946, aan meerdere van die regelingen onderworpen is geweest, wordt hij geacht als arbeider of als bediende te werk gesteld te zijn geweest, naar gelang hij, in 1946, gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld is geweest overeenkomstig een van de regelingen bedoeld bij a) of overeenkomstig een van de regelingen bedoeld bij b) van het tweede lid.

« En cas d'application de l'alinéa 1^{er}, l'Office national des pensions pour ouvriers ou la Caisse nationale des pensions pour employés, suivant le cas, est subrogé dans le droit du travailleur à la pension de retraite afférente à des périodes, antérieures au 1^{er} janvier 1946, d'assujettissement en qualité soit d'employé ou d'ouvrier suivant le cas, soit d'ouvrier mineur si l'intéressé ne remplit pas les conditions pour avoir droit, à titre d'ouvrier mineur, à une pension de ce régime, soit de marin sauf si l'intéressé a droit à une pension de ce régime pour une carrière présumée complète.

» Les dispositions des alinéas 1, 2 et 3 sont applicables pour l'octroi de la pension de survie.

» Lorsque ces dispositions sont appliquées, l'Office national des pensions pour ouvriers ou la Caisse nationale des pensions pour employés, suivant le cas, est subrogé dans le droit de la veuve à la pension de survie afférente aux périodes antérieures au 1^{er} janvier 1946, d'assujettissement du mari en qualité soit d'employé ou d'ouvrier suivant le cas, soit d'ouvrier mineur si l'intéressée ne remplit pas les conditions pour avoir droit, à titre de veuve d'ouvrier mineur, à une pension de veuve de ce régime, soit de marin sauf si l'intéressée a droit à une pension de survie de ce régime pour une carrière présumée complète de son mari.

» Pour le calcul de la pension de retraite et de la pension de survie faisant l'objet de la subrogation visée aux alinéas 4 et 6, seules sont prises en considération les années pour lesquelles ont été versées des cotisations au moins égales aux montants fixés, à cet effet, par le Roi.

» Le Roi détermine les règles suivant lesquelles le travailleur ou sa veuve peut renoncer au bénéfice de la présomption établie par le présent article, ainsi que la date à laquelle cette renonciation produit ses effets. »

Art. 14.

Lorsque dans la demande valablement introduite en vue de bénéficier d'une pension de retraite, d'une pension de survie ou d'une indemnité d'adaptation du régime de pension des ouvriers ou des employés, le demandeur fait état de périodes d'occupation conformément à l'autre régime, cette demande vaut également dans ce dernier régime; il en est de même lorsque l'occupation dans cet autre régime se révèle lors de l'instruction de la demande ou du recours.

La demande de pension de survie vaut, le cas échéant, demande de pension de retraite si la veuve a atteint l'âge de 60 ans au moment de l'introduction de la demande de pension de survie; la pension de retraite prend cours à la même date que la pension de survie et au plus tôt le premier du mois qui suit celui du 60^e anniversaire.

Art. 15.

§ 1^{er}. Pour l'application du présent article, on entend :
1^o par « prestations » :

a) les pensions de retraite et de survie et les indemnités d'adaptation des régimes de pension des ouvriers, des employés et des marins ainsi que les avantages visés à l'article 16;

» In geval van toepassing van het eerste lid treedt, naar gelang het geval, de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen of de Nationale Kas voor bediendenpensioenen in de rechten van de werknemer op het rustpensioen met betrekking tot aan 1 januari 1946 voorafgaande perioden van onderwerping in hoedanigheid hetzij van bediende of van arbeider naar gelang het geval, hetzij van mijnwerker indien hij niet voldoet aan de voorwaarden om als mijnwerker recht te hebben op een pensioen van deze regeling, hetzij van zeeman behoudens indien de belanghebbende recht heeft op een pensioen van deze regeling voor een volledig onderstelde loopbaan.

» De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn toepasselijk voor de toekenning van het overlevingspensioen.

« Wanneer deze bepalingen worden toegepast treedt, naar gelang het geval, de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen of de Nationale Kas voor bediendenpensioenen in de rechten van de weduwe op het overlevingspensioen met betrekking tot aan 1 januari 1946 voorafgaande perioden van onderwerping van de echtgenoot in hoedanigheid hetzij van bediende of van arbeider naar gelang het geval, hetzij van mijnwerker indien de belanghebbende niet voldoet aan de voorwaarden om als weduwe van een mijnwerker recht te hebben op een weduwenpensioen van deze regeling, hetzij van zeeman behoudens indien de belanghebbende recht heeft op een overlevingspensioen van deze regeling voor een volledig onderstelde loopbaan van haar echtgenoot.

» Voor de berekening van het rustpensioen en van het overlevingspensioen die het voorwerp uitmaken van de bij het vierde en het zesde lid bedoelde subrogatie, worden alleen de jaren in aanmerking genomen waarvoor bijdragen werden betaald welke ten minste gelijk zijn aan de bedragen te dien einde door de Koning bepaald.

» De Koning bepaalt volgens welke regelen de werknemer of zijn weduwe afstand mag doen van het genot van het bij dit artikel bepaalde vermoeden, alsmede de datum waarop deze afstand uitwerking heeft. »

Art. 14.

Wanneer, in de geldig ingediende aanvraag met het oog op het bekomen van een rustpensioen, van een overlevingspensioen of van een aanpassingsvergoeding van de pensioenregeling voor arbeiders of voor bedienden, de aanvrager gewag maakt van perioden van tewerkstelling overeenkomstig de andere regeling, geldt deze aanvraag eveneens in deze laatste regeling; dit is ook zo wanneer de tewerkstelling in die andere regeling vastgesteld wordt bij het onderzoek van de aanvraag of van het beroep.

De aanvraag om overlevingspensioen geldt, in voorkomend geval, als een aanvraag om rustpensioen indien de weduwe, bij de indiening van de aanvraag om overlevingspensioen, de leeftijd van 60 jaar heeft bereikt; het rustpensioen gaat op dezelfde datum als het overlevingspensioen in en ten vroegste de eerste dag van de maand die volgt op deze van de 60^e verjaardag.

Art. 15.

§ 1. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan :
1^o onder « prestaties » :

a) de rust- en overlevingspensioenen en de aanpassingsvergoedingen van de pensioenregelingen voor arbeiders, voor bedienden en voor zeelieden evenals de voordelen bedoeld in artikel 16;

b) les pensions de retraite, de veuve, d'invalidité, les indemnités d'adaptation et les fournitures de charbon ou leur contrevalet en espèces du régime de pension des ouvriers mineurs;

c) les majorations de rente de vieillesse et de veuve du régime de pension des assurés libres;

d) les allocations de vieillesse pour employés et les allocations de veuves et d'orphelins d'employés;

2° par « organisme payeur » :

a) la Caisse générale d'épargne et de retraite, en ce qui concerne ceux des avantages visés au 1°, c), qu'elle est chargée de payer;

b) le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, en ce qui concerne ceux des avantages visés au 1°, b), qu'il est chargé de payer lui-même;

c) la Caisse nationale des pensions pour employés en ce qui concerne les avantages visés au 1°, d);

d) la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, dans les autres cas.

§ 2. L'organisme payeur peut, sur la prestation qu'il verse ultérieurement et à concurrence de 10 p.c. au maximum de celle-ci, récupérer d'office les sommes payées indûment à titre de prestations de l'un quelconque des régimes visés au § 1°, 1°, ou à titre de pension de retraite ou de survie ou d'indemnité d'adaptation du régime de pension des travailleurs indépendants ou à titre d'avantages qui ne peuvent être cumulés avec ladite prestation.

Néanmoins, l'organisme payeur peut déduire d'office, de l'ensemble des sommes échues et non encore payées, au profit de l'organisme qui a payé indûment, le montant des prestations ou avantages fournis antérieurement et qui ne peuvent être cumulés avec ladite prestation.

§ 3. En cas de paiement indu d'une prestation, l'organisme payeur est seul compétent d'une part pour poursuivre l'action en répétition de l'indu et, d'autre part, pour renoncer en tout ou en partie à la récupération.

L'action en répétition des prestations payées indûment se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle le paiement a été effectué.

Outre les causes prévues au code civil, la prescription est interrompue par la réclamation des paiements indus notifiée au débiteur par lettre recommandée à la poste.

§ 4. Les contestations sur la récupération des sommes payées indûment, relatives à l'application du présent article, sont de la compétence des juridictions contentieuses prévues à l'article 20 de la loi du 21 mai 1955 précitée, modifiée par la loi du 1^{er} août 1957 et à l'article 25 de la loi du 12 juillet 1957 précitée; toutefois sont compétentes en ce qui concerne les avantages visés au § 1°, 1°, b), les juridictions visées à l'article 3, § 3 de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, modifiée par la loi du 28 avril 1958.

b) de rustpensioenen, de weduwenpensioenen, de invaliditeitspensioenen, de aanpassingsvergoedingen en de steenkolenbedelingen of hun tegenwaarde in geld van de pensioenregeling voor mijnwerkers;

c) de ouderdoms- en weduwenrentebijlagen van de pensioenregeling voor vrijwillig verzekerden;

d) de ouderdomstoelagen voor bedienden en de toelagen voor weduwen en wezen van bedienden;

2° onder « uitbetalingsinstelling » :

a) de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, wat betreft deze van de bij 1°, c), bedoelde voordelen welke zij gelast is uit te betalen;

b) het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers, wat betreft deze van de bij 1°, b), bedoelde voordelen welke het gelast is zelf uit te betalen;

c) de Nationale Kas voor bediendenpensioenen wat betreft de bij 1°, d), bedoelde voordelen;

d) de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, in de andere gevallen.

§ 2. De uitbetalingsinstelling mag, van de prestatie welke zij naderhand uitbetaalt en tot beloop van ten hoogste 10 t.h. ervan, van ambtswege de sommen terugvorderen welke ten onrechte uitbetaald werden als prestaties van om het even welke van de bij § 1, 1°, bedoelde regelingen, als rust- of overlevingspensioen of aanpassingsvergoeding van de pensioenregeling voor zelfstandigen of als voordelen welke niet kunnen gecumuleerd worden met genoemde prestatie.

Niettemin mag de uitbetalingsinstelling ten voordele van de instelling welke ten onrechte heeft betaald, van ambtswege, van het totaal bedrag der vervallen en nog niet uitbetaalde sommen, het bedrag aftrekken van de prestaties of voordelen welke vroeger werden verstrekt en welke niet met genoemde prestatie mogen gecumuleerd worden.

§ 3. In geval van niet verschuldigde uitbetaling van een prestatie is alleen de uitbetalingsinstelling bevoegd, enerzijds, om de terugvordering van het onverschuldigd uitbetaalde te vervolgen en, anderzijds, om geheel of gedeeltelijk te verzaken aan de terugvordering.

De terugvordering van de ten onrechte uitbetaalde prestaties verjaart door verloop van twee jaar te rekenen vanaf de datum waarop de uitbetaling is geschied.

Benevens de redenen waarin voorzien in het burgerlijk wetboek, is de verjaring gestuit door de terugvordering van het onverschuldigd uitbetaalde, door middel van een ter post aangetekend schrijven aan de schuldenaar betekend.

§ 4. De geschillen in verband met de terugvordering van de ten onrechte uitbetaalde sommen, betreffende de toepassing van dit artikel, behoren tot de bevoegdheid van de rechtscolleges voor betwiste zaken, waarin voorzien bij artikel 20 van bovengenoemde wet van 21 mei 1955, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957, en bij artikel 25 van bovengenoemde wet van 12 juli 1957; zijn nochtans bevoegd wat betreft de voordelen bedoeld bij § 1, 1°, b), de rechtscolleges bedoeld bij artikel 3, § 3, van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en er mee gelijkgestellten, gewijzigd bij de wet van 28 april 1958.

CHAPITRE V.

Dispositions finales.

Art. 16.

Les majorations de rente de vieillesse, les majorations de rente de veuve et les allocations d'orphelins accordées en application des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946, ainsi que les compléments de pension maintenus à leurs bénéficiaires par application de l'article 27, § 3, de la loi du 21 mai 1955 précitée et de l'article 35, § 3, de la loi du 12 juillet 1957 précitée, sont augmentés dans les proportions fixées par le Roi.

Art. 17.

Les pensions de retraite et de survie des régimes des ouvriers et des employés accordées par une décision notifiée avant la publication de la présente loi, sont revues d'office en vue de leur appliquer l'augmentation résultant des articles 1 et 5 de la présente loi; lors de cette revision, il sera en outre fait application aux pensions de survie accordées en application de l'article 5 ou 10 de la loi du 3 avril 1962 précitée, de l'augmentation résultant de la modification apportée par les articles 3 et 7 de la présente loi au § 5 des articles 5 et 10 précités.

Néanmoins, les pensions mentionnées à l'alinéa 1^{er}, sont, à titre provisoire et à partir du 1^{er} janvier 1966 au plus tôt, augmentées forfaitairement à l'intervention de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, suivant les modalités déterminées par le Ministre de la Prévoyance sociale, sur avis du comité de gestion de cet organisme.

Les décisions de revision produisent leurs effets à la date de prise de cours de la pension et au plus tôt le 1^{er} janvier 1966. Toutefois, la décision accordant un montant inférieur au montant augmenté en application de l'alinéa 2 produit ses effets le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel la notification de la décision administrative à l'intéressé a été remise à la poste.

Art. 18.

§ 1^{er}. Les dispositions de l'article 11, alinéas 1, 2, 3, 5 et 8 de la loi du 3 avril 1962 précitée, modifiée par la présente loi, sont applicables aux pensions de retraite et de survie dont la date de prise de cours est antérieure à la publication de la présente loi, pour autant que ces pensions aient été accordées en application soit de l'article 2 ou 7, soit de l'article 5 ou 10 de la loi du 3 avril 1962 précitée. Elles sont appliquées :

a) d'office, avec effet au plus tôt le 1^{er} janvier 1966, lorsque l'octroi de la pension de retraite ou de survie n'a pas encore fait l'objet d'une décision administrative à la date de publication de la présente loi;

b) à la demande des intéressés, dans les autres cas.

§ 2. Les demandes visées au § 1^{er} doivent, pour être valables, être introduites par l'intermédiaire du bourgmestre de

HOOFDSTUK V.

Slotbepalingen.

Art. 16.

De ouderdomsrentetoeslagen, de weduwenrentetoeslagen en de wezentoelagen, verleend bij toepassing van de bij het besluit van de Regent van 12 september 1946 samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, alsmede de aanvullende pensioenen welke de gerechtigden behouden bij toepassing van artikel 27, § 3, van bovengenoemde wet van 21 mei 1955 en van artikel 35, § 3, van bovengenoemde wet van 12 juli 1957, worden verhoogd in de door de Koning bepaalde verhoudingen.

Art. 17.

De rust- en overlevingspensioenen van de regelingen voor arbeiders en bedienden, toegekend bij een beslissing betekend vóór de bekendmaking van deze wet, worden ambtshalve herzien met het oog op de toepassing van de verhoging voortvloeiend uit de artikelen 1 en 5 van deze wet; bij deze herziening zal bovendien, op de overlevingspensioenen verleend bij toepassing van artikel 5 of 10 van bovengenoemde wet van 3 april 1962, toepassing gemaakt worden van de verhoging die voortvloeit uit de wijziging door de artikelen 3 en 7 van deze wet aangebracht aan § 5 van bovengenoemde artikelen 5 en 10.

De pensioenen, vermeld in het eerste lid, zijn niettemin, te voorlopigen titel en ten vroegste vanaf 1 januari 1966, forfaitair verhoogd door tussenkomst van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, volgens de modaliteiten vastgesteld door de Minister van Sociale Voorzorg, op advies van het beheerscomité van deze instelling.

De herziene beslissingen hebben uitwerking met ingang van de ingangsdatum van het pensioen en ten vroegste op 1 januari 1966. De beslissing die een lager bedrag toekent dan het bij toepassing van het tweede lid verhoogd bedrag heeft evenwel uitwerking met ingang van de eerste dag van de derde maand volgend op die in de loop waarvan de betekening van de administratieve beslissing aan de belanghebbende op de post werd afgegeven.

Art. 18.

§ 1. De bepalingen van artikel 11, eerste, tweede, derde, vijfde en achtste lid, van de bovengenoemde wet van 3 april 1962, gewijzigd bij deze wet, zijn van toepassing op de rust- en overlevingspensioenen waarvan de ingangsdatum de bekendmaking van deze wet voorafgaat, voor zover deze pensioenen toegekend geweest zijn hetzij bij toepassing van artikel 2 of 7, hetzij van artikel 5 of 10 van de bovengenoemde wet van 3 april 1962. Zij worden toegepast :

a) ambtshalve, met uitwerking ten vroegste op 1 januari 1966, wanneer de toekenning van het rust- of overlevingspensioen nog niet het voorwerp heeft uitgemaakt van een administratieve beslissing op de datum van bekendmaking van deze wet;

b) op aanvraag van de belanghebbenden, in de andere gevallen.

§ 2. De onder § 1 beoogde aanvragen moeten om geldig te zijn, ingediend worden door tussenkomst van de burge-

la commune de résidence des intéressés. Elles produisent leurs effets le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elles sont introduites; elles produisent toutefois leurs effets au plus tôt le 1^{er} janvier 1966, si elles sont introduites dans les six mois à compter de la date de publication de la présente loi ou à compter de la notification soit de la décision administrative définitive soit de la décision juridictionnelle coulée en force de chose jugée par laquelle la pension a été accordée, s'il a été procédé à cette notification après la publication de la présente loi.

§ 3. Lorsque l'application du § 1^{er} entraîne la suspension ou la suppression totale ou partielle d'une prestation dans un autre régime de pension, la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie porte au débit du compte de l'institution qui a accordé la prestation et au crédit du compte de l'Office national des pensions pour ouvriers ou de la Caisse nationale des pensions pour employés suivant le cas, le montant des arrérages de la prestation totale ou partielle, dont le paiement au bénéficiaire est ainsi suspendu ou supprimé, dans la mesure où cette prestation serait payée au bénéficiaire si les dispositions de l'article 11 de la loi du 3 avril 1962 précitée n'avaient pas été appliquées.

§ 4. Lorsque par application du § 1^{er}, le travailleur est présumé avoir été occupé comme ouvrier ou comme employé au cours des années antérieures à 1946, l'Office national des pensions pour ouvriers ou la Caisse nationale des pensions pour employés est subrogé dans les droits du travailleur ou de sa veuve à la pension de retraite ou de survie afférente à ces années et accordée dans le régime des employés ou des ouvriers, dans le régime des ouvriers mineurs sauf s'il s'agit d'une pension accordée exclusivement suivant les règles du régime spécial des ouvriers mineurs, ou dans le régime des marins sauf s'il s'agit d'une pension accordée sur base d'une carrière présumée complète.

Art. 19.

§ 1^{er}. En ce qui concerne les pensions de survie des régimes des ouvriers et des employés, accordées en application de l'article 5, § 3, ou 10, § 3, de la loi du 3 avril 1962 précitée et dont la date de prise de cours est antérieure à la publication de la présente loi, si la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie, a été calculée sur base de l'article 2, § 6 ou de l'article 7, § 6, de la loi du 3 avril 1962, cette pension de retraite est recalculée conformément au § 6, alinéa 2, de cet article 2 ou 7 modifiés par la présente loi :

a) d'office, avec effet au plus tôt le 1^{er} janvier 1966, lorsque l'octroi de la pension de survie n'a pas encore fait l'objet d'une décision administrative à la date de publication de la présente loi;

b) à la demande des intéressés, dans les autres cas; les dispositions de l'article 18, § 2, s'appliquent à ces demandes.

§ 2. Pour obtenir le bénéfice des articles 5, § 3, alinéas 3 et 4 et 10, § 3, alinéas 3 et 4 de la loi du 3 avril 1962 précitée modifiés par la présente loi, les veuves dont le mari est décédé avant le 1^{er} janvier 1927 ou avant le 1^{er} janvier de l'année de son 21^e anniversaire et avant la publication de la présente loi, doivent en faire la demande par l'intermédiaire du bourgmestre de la commune de leur

meester waar de aanvragers hun verblijfplaats hebben. Zij hebben uitwerking de eerste dag van de maand die volgt op deze in de loop waarvan zij zijn ingediend; evenwel hebben zij slechts uitwerking ten vroegste op 1 januari 1966 indien zij ingediend zijn binnen de zes maanden te rekenen vanaf de datum van bekendmaking van deze wet of te rekenen vanaf de betekening hetzij van de definitieve administratieve beslissing, hetzij van een in kracht van gewijsde gegane gerechtelijke beslissing waarbij het pensioen werd verleend, indien er overgegaan werd tot deze betekening na de bekendmaking van deze wet.

§ 3. Indien de toepassing van § 1 de gehele of gedeeltelijke schorsing of afschaffing met zich brengt van een uitkering in een andere pensioenregeling, brengt de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen op het debet van de rekening van de instelling die de uitkering heeft verleend en op het credit van de rekening van de Rijksdienst voor arbeidspensioenen of van de Nationale Kas voor bediendpensioenen naargelang het geval, het bedrag van de achterstallen van de gehele of gedeeltelijke uitkering, waarvan de uitbetaling aan de gerechtigde aldus werd geschorst of afgeschaft, in de mate waarin deze uitkering aan de gerechtigde zou uitbetaald geweest zijn indien de bepalingen van artikel 11 van de bovengenoemde wet van 3 april 1962 niet zouden toegepast geweest zijn.

§ 4. Indien door toepassing van § 1, de werknemer geacht wordt als arbeider of als bediende te werk gesteld te zijn geweest tijdens de jaren voorafgaand aan 1946, treedt de Rijksdienst voor arbeidspensioenen of de Nationale Kas voor bediendpensioenen in de rechten van de werknemer of van zijn weduwe op het rust- of overlevingspensioen met betrekking tot deze jaren en toegekend in de regeling voor bedienden of voor arbeiders, in de regeling voor mijnwerkers behoudens indien het een pensioen geldt uitsluitend toegekend volgens de regelen van de bijzondere regeling voor mijnwerkers, of in de regeling voor zeelieden behoudens indien het een pensioen geldt toegekend op grond van een volledig onderstelde loopbaan.

Art. 19.

§ 1. Wat de overlevingspensioenen van de stelsels van de arbeiders en de bedienden betreft, verleend in toepassing van artikel 5, § 3, of 10, § 3, van bovengenoemde wet van 3 april 1962 en waarvan de ingangsdatum de bekendmaking van deze wet voorafgaat, indien het rustpensioen dat tot basis dient voor de berekening van het overlevingspensioen, berekend werd op grond van artikel 2, § 6 of van artikel 7, § 6, van de wet van 3 april 1962, wordt dit rustpensioen herberekend in overeenstemming met § 6, tweede lid, van dit artikel 2 of 7, gewijzigd bij deze wet :

a) ambtshalve, met uitwerking ten vroegste op 1 januari 1966, wanneer de toekenning van het overlevingspensioen nog niet het voorwerp heeft uitgemaakt van een administratieve beslissing op de datum van bekendmaking van deze wet;

b) op aanvraag van de belanghebbenden, in de andere gevallen; de bepalingen van artikel 18, § 2, zijn op deze aanvragen van toepassing.

§ 2. Om het voordeel te bekomen van de artikelen 5, § 3, derde en vierde lid en 10, § 3, derde en vierde lid, van bovengenoemde wet van 3 april 1962, gewijzigd door deze wet, moeten de weduwen wier echtgenoot overleden is vóór 1 januari 1927 of vóór 1 januari van het jaar van zijn 21^e verjaardag en vóór de bekendmaking van deze wet, een aanvraag indienen door tussenkomst van de burgemeester

résidence. Ces demandes produisent leurs effets le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elles sont introduites; elles produisent toutefois leurs effets au plus tôt le 1^{er} janvier 1966 si elles sont introduites dans les six mois à compter de la date de publication de la présente loi.

Art. 20.

Le Roi peut par arrêté délibéré en Conseil des Ministres :

1^o modifier les montants visés à l'article 1^{er}, 1^o, à l'article 2, § 2, alinéa 1^{er}, 2^o et § 6, à l'article 4, 1^o, à l'article 5, § 2, à l'article 6, 1^o, à l'article 7, § 2, alinéa 1^{er}, 2^o et § 6, à l'article 9, 1^o et à l'article 10, § 2 de la loi du 3 avril 1962 ainsi que les limites prévues aux articles 5, § 4 et 10, § 4, de la loi du 3 avril 1962 précitée modifiés par la présente loi;

2^o modifier le montant des majorations de rente de veillesse, des majorations de rente de veuve et des allocations d'orphelins accordées en application des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré coordonnées par l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 ainsi que des compléments de pension maintenus à leurs bénéficiaires par application de l'article 27, § 3, de la loi du 21 mai 1955 précitée et de l'article 35, § 3, de la loi du 12 juillet 1957 précitée.

Art. 21.

§ 1^{er}. Le Roi peut modifier les dispositions légales existantes afin de mettre leur texte en concordance avec les dispositions de la présente loi; Il peut abroger les dispositions légales qui sont devenues sans objet.

§ 2. Le Roi est chargé de coordonner, mettre en concordance et simplifier les dispositions légales en vigueur relatives aux régimes de pensions des ouvriers et des employés, en y apportant les modifications qui se recommandent dans un but de simplification.

L'arrêté royal de coordination fera l'objet d'un projet de loi de ratification qui sera soumis aux Chambres législatives, immédiatement si elles sont réunies, sinon dans leur plus prochaine session.

Art. 22.

Sont abrogés :

1^o l'article 7, § 2, alinéa 7, de la loi du 21 mai 1955 précitée, modifié par l'arrêté royal du 21 mars 1961;

2^o dans la loi du 12 juillet 1957 précitée :

a) l'article 9, § 2, alinéa 6, modifié par l'arrêté royal du 21 mars 1961;

b) l'article 21.

Art. 23.

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1966.

Donné à Bruxelles, le 27 janvier 1966.

van hun verblijfplaats. Deze aanvragen hebben uitwerking de eerste dag van de maand die volgt op deze in de loop waarvan zij ingediend zijn; zij hebben evenwel uitwerking ten vroegste op 1 januari 1966 indien zij ingediend zijn binnen de zes maanden te rekenen vanaf de datum van bekendmaking van deze wet.

Art. 20.

De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit :

1^o de bedragen wijzigen bedoeld bij artikel 1, 1^o, bij artikel 2, § 2, eerste lid, 2^o en § 6, bij artikel 4, 1^o, bij artikel 5, § 2, bij artikel 6, 1^o, bij artikel 7, § 2, eerste lid, 2^o en § 6, bij artikel 9, 1^o en bij artikel 10, § 2, van de wet van 3 april 1962, alsmede de grenzen wijzigen waarin voorzien bij de artikelen 5, § 4 en 10, § 4, van bovengenoemde wet van 3 april 1962, gewijzigd bij deze wet;

2^o het bedrag wijzigen van de ouderdomsrentetoeslagen, de weduwenrentetoeslagen en de wezentoelagen, toegekend bij toepassing van de bij het besluit van de Regent van 12 september 1946 samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, alsmede van de aanvullende pensioenen welke de gerechtigden behouden bij toepassing van artikel 27, § 3, van bovengenoemde wet van 21 mei 1955 en van artikel 35, § 3, van bovengenoemde wet van 12 juli 1957.

Art. 21.

§ 1. De Koning kan de bestaande wetsbepalingen wijzigen ten einde de tekst ervan in overeenkomst te brengen met de bepalingen van deze wet; Hij kan de wetsbepalingen welke zonder voorwerp geworden zijn, opheffen.

§ 2. De Koning is er mede gelast de nog geldende wetsbepalingen betreffende de pensioenregelingen voor arbeiders en voor bedienden te coördineren, in overeenstemming te brengen en te vereenvoudigen en er in tevens, met het oog op vereenvoudiging, de nodige wijzigingen aan te brengen.

Bij de Wetgevende Kamers zal, onmiddellijk indien zij vergaderd zijn en uiterlijk gedurende hun eerstkomende zitting, een ontwerp van wet worden ingediend ter bekrachtiging van het koninklijk besluit tot coördinatie.

Art. 22.

Opgeheven worden :

1^o artikel 7, § 2, zevende lid, van bovengenoemde wet van 21 mei 1955, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 21 maart 1961;

2^o in bovengenoemde wet van 12 juli 1957 :

a) artikel 9, § 2, zesde lid, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 21 maart 1961;

b) artikel 21.

Art. 23.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1966.

Gegeven te Brussel, 27 januari 1966.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Sociale Voorzorg,

H. BROUHON.